

孔子学院

Konfuzius

№ 3 2024

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 • 双月刊 • 2024年5月 • 总第55期

INSTITUT

武汉
Wuhan



Die Redaktion vor Ort in Wuhan:

Liu Zhimin, Maja Linnemann,
Thomas Rötting, Sylvia Pollex

在武汉现场工作的编辑团队:

刘志敏, 马雅, 岳拓, 溥维雅



Das Magazin *Konfuzius
Institut* gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读
《孔子学院》期刊



Wuhan ist als einer der »drei Glutöfen« Chinas bekannt. Im Sommer steigen die Temperaturen auf über 40 Grad und es herrscht schwüle Hitze. Im April aber, wenn die Kirschblüte viele Besucher anlockt, zeigt sich die 14-Millionenstadt von ihrer besten Seite. Ursprünglich wollte die Redaktion schon im Frühjahr 2020 eine Ausgabe über die Metropole am Yangzi machen – doch dann kam alles anders. In diesem Frühling haben wir unseren Vor-Ort-Besuch nachgeholt und eine Stadt entdeckt, die die schweren Jahre hinter sich gelassen hat und mit viel Elan in die Zukunft schreitet.

Knapp zwei Wochen hat die vierköpfige Redaktion Wuhan per U-Bahn, Taxi, zu Fuß und mit Leihrädern erkundet, ungezählte Schüsseln »heiße trockene Nudeln« *reganmian* gegessen und mit vielen alten und neuen Wuhaner:innen gesprochen. Wir haben Tempel und Museen besucht, sind im Optical Valley, einem Eldorado technischer Innovationen, mit autonom fahrenden Autos gefahren und haben die Zukunft der Mobilität bei einem großen Autohersteller diskutiert. Wuhans spannender Geschichte spürten wir im Stadt-

武汉以中国“三大火炉”之一而闻名，夏季气温高达40多度，闷热难耐。不过每年四月，盛开的樱花吸引了众多游客前来观赏，这座拥有1400万人口的城市展现出它最迷人的一面。早在2020年春，本刊编辑部就计划做一期关于这座扬子江畔大都市的专刊，无奈未能如愿。今年春天，我们终于得偿所愿，亲身探访了这座凤凰涅槃、浴火重生的英雄城市，它正充满活力迈向未来。

编辑部一行四人花了近两周的时间，乘地铁、坐出租、城市徒步以及骑共享单车游历武汉，吃了无数碗热干面，与许多新老武汉人交谈。我们参观了寺庙和博物馆，在技术创新的梦幻之地——光谷试乘了自动驾驶汽车，并与一家大型汽车制造企业讨论了移动出行的未来。在汉口，我们追寻武汉那激动人心的历史，昔日旧租界内的欧式建筑不断发生着变化。

teil Hankou nach, wo die europäischen Bauten der früheren Konzessionen einem konstanten Wandel unterliegen.

Wuhan ist die Stadt mit den meisten Studierenden in China – über eine Million – und dem »schönsten Campus« des Landes: Lesen Sie, was junge Leute über ihr Studentenleben sagen.

Verzaubern ließen wir uns vom Charme des mächtigen Yangzi-Flusses, der mit 1,5 Kilometern Breite eine ordnende Ruhe in die quirlige Stadt bringt und mit zahlreichen anderen Flüssen und Seen das größte innerstädtische Feuchtgebiet Chinas bildet.

In Bars und Clubs sind wir in die ziemlich undergroundige Musikszene eingetaucht und haben uns in den Gassen der Stadt unter den kleinen Händlern auf die Suche nach den bodenständigen Romanfiguren der bekannten Wuhaner Schriftstellerin Chi Li begeben.

Wir haben Wuhan als vielschichtige, dynamische, lebendige Stadt erlebt – anstrengend, aber auch mit Rückzugsorten, am Fluss, in Parks, an den Seen und in den Museen.

Viel Spaß bei der Lektüre!

武汉有着全国最多的大学生，人数超过100万，还有一所中国“最美校园”——武汉大学。阅读本刊，您可了解这些年轻人对他们大学生活的看法。

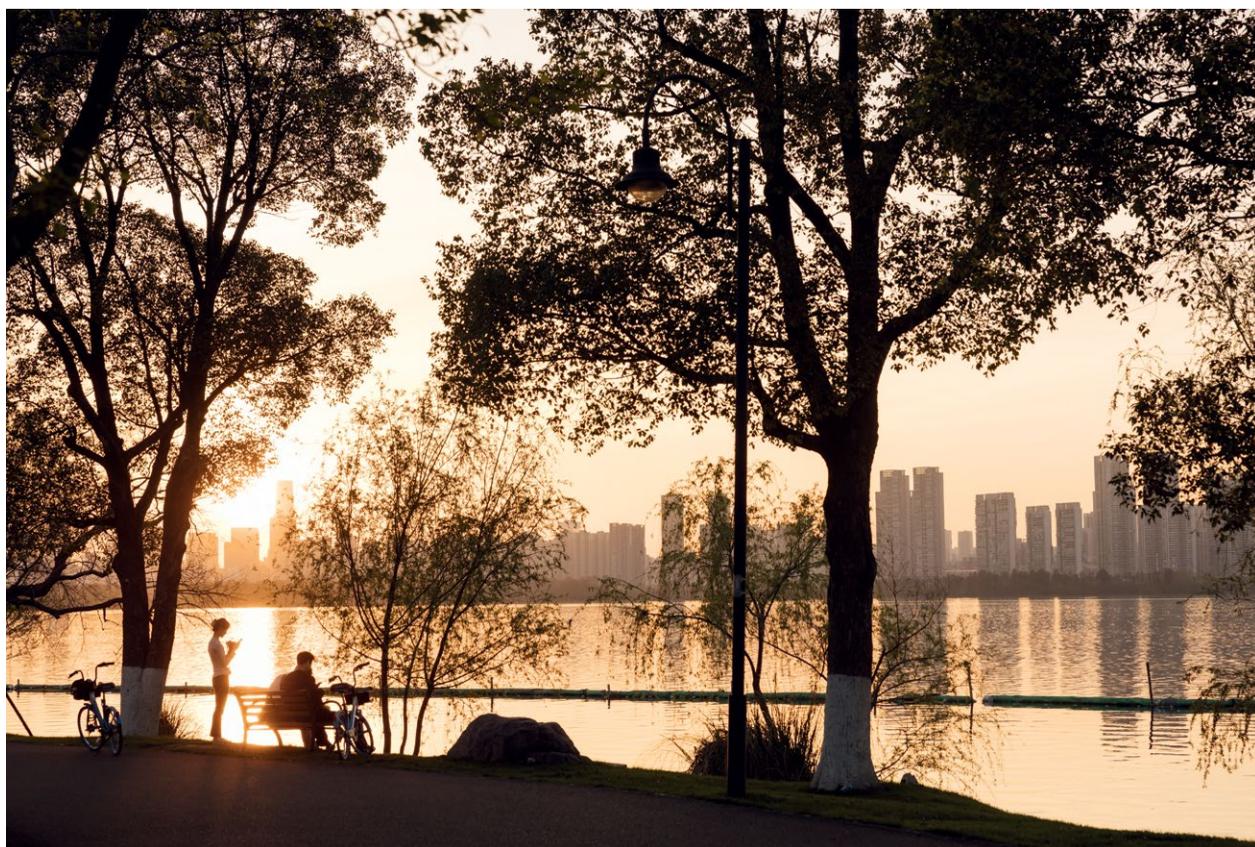
我们也感受到浩瀚长江的魅力，这条宽达1.5公里的河流为这座充满活力的城市带来有序的平静，它与其他众多河流湖泊一起，构成了中国最大的城市内湿地。

在酒吧和俱乐部，我们沉浸于颇为地下的音乐；在街头巷尾，我们穿梭于小摊商贩之间，寻觅武汉著名作家池莉笔下朴实小说人物。

我们所经历的武汉，那是一座层次丰富、充满活力、生机勃勃的城市，城市里虽然生活紧张且忙碌，但也有江边、公园、湖畔、博物馆等心灵栖息之所。

祝开卷有益！

INHALT 目录



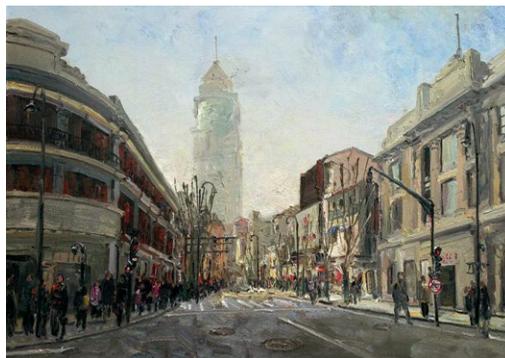
6 **Am Wegesrand**
沿途
Persönliche Tipps der Redaktion
编辑的个人建议

8 **Titelstory: Stadt am Wasser: Wuhan**
专题报道: 江城武汉
Der gewaltige Yangzi und über 100 Seen: Der Rhythmus der Stadt wird seit jeher vom Wasser bestimmt. 长江浩荡, 湖网密布——自古以来, 江城武汉的脉动与水息息相关



16
43
51
69 **Begegnungen in Wuhan**
相遇在武汉

18 **Reisetipp: Ein Spaziergang in die Geschichte**
旅游: 汉口漫步
Schon vor 150 Jahren war Wuhan eine internationale Industrie- und Handelsstadt und wurde mal als »Chinas Chicago« oder »Chinas Manchester« bezeichnet.
早在150年以前, 武汉就已经是繁华的工商业城市, 被称为“中国的芝加哥”或是“中国的曼彻斯特”



28 **Stadtplan: Wuhan**
城市地图: 武汉一览

30 **Reportage: Livemusik: Bars, Kneipen, Clubs in Wuhan – Wo Musikfans Gleichgesinnte treffen**
报道: 相逢何处不知音——音乐现场在武汉

36 **Experteninterview: »Wir produzieren Emotionen«**

专家采访: “我们制造激情”

Ein deutscher Designer beim Autohersteller Dongfeng Motor erzählt aus seinem Arbeitsalltag und öffnet das Fenster für einen Blick in die Zukunft der Mobilität. 来自德国的亨宁·克诺普弗勒在中国车企东风集团担任设计师已有四年, 他向我们讲述了自己在武汉的工作日常, 为我们打开了窥探未来移动性前景的一扇窗

44 **Reportage: »Life Show« – Auf der Suche nach Lai Shuangyang**

报道: 她们的城——寻找来双扬

Ein Streifzug über die Nachtmärkte Wuhans zur Hauptfigur von Chi Lis Roman »Life Show«. 让我们追寻小说《生活秀》中女主角的足迹, 徜徉在武汉各大早点夜市美食街上



54 **Architektur: Wer ist die Schönste im ganzen Land?**

建筑: 中国最美校园在哪里?

Die Gebäude auf dem Campus der Wuhan Universität haben ihre besondere Geschichte. 武汉大学校园里有不少历史建筑静静矗立着, 无声地为我们讲述它们各具特色的故事

59 **Stimmen vom Campus: Fünf Studierende erzählen**

莘莘学子, 殷殷情怀——武汉大学生有话说



62 **Reisetipp: Auf Museumstour in Wuhan**

旅游: 玩转武汉的博物馆

Ob Lokalkultur, Wissenschaft oder Polizeigeschichte – es gibt viel zu entdecken. 无论是当地人文, 还是科学技术, 又或是警察历史——武汉有种类繁多的博物馆可供探索、打卡

64 **Musik: Das achte Weltwunder – Das Glockenspiel des Markgrafen Yi von Zeng**

音乐: 世界第八大奇迹——曾侯乙编钟

Im Provinzmuseum Hubei bricht ein 4,4 Tonnen schweres, über 2000 Jahre altes Glockenspiel alle Rekorde. 在湖北省博物馆, 一组重达4.4吨、已有2000年历史的编钟打破了与乐器有关的所有记录

71 **Kulinarik: Wie Wuhan Frühstück »feiert«**

美食长廊: 武汉人的“过早”

Nicht nur *reganmian* ... die Auswahl an kleinen, schnellen Mahlzeiten am Straßenrand ist riesig. 谁说只有热干面?! ——武汉人过早可供选择的小吃琳琅满目, 花样多得很!

74 **Chinesisch**

汉语学习

So spricht man in Wuhan 武汉话

77 **HSK-Termine**

汉语水平考试时间表

78 **Schnappschuss: Lustige Gefährte**

聚焦: 省力又好玩的武汉大力士——电动板车

80 **Kalender**

日历

81 **Impressum**

版权说明

修表

錦麟亦包

O-K-K

O-K-K

O-K-K COFFEE
Drinks

Never Stop enjoying the fun of coffee

中山天
907

STREET NO. 907

O.K.K. PUB

GAMES	SETS	PLAYED	SETS	BAR
17	9	5	5	2
29	6			





In den warmen Sommernächten spielt sich das Leben auf der Straße ab, besonders in der Gegend um die früheren Konzessionsgebiete in Hankou
在温暖的夏夜，街头生活异常热闹，尤其是在汉口旧租界区周围的街道上



Am Wegesrand

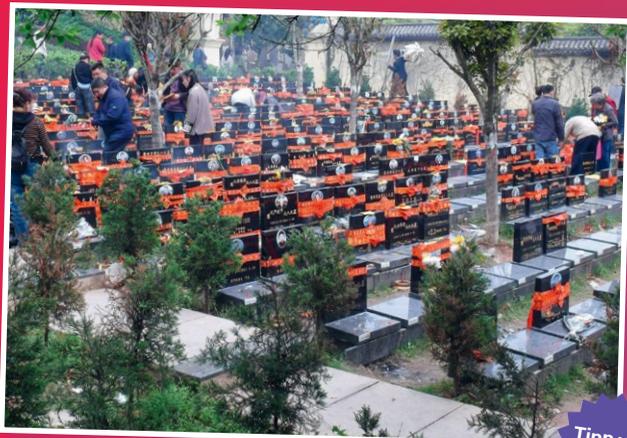
Persönliche Tipps der Redaktion

Tipp von Sylvia

Vegetarisches Essen und Kalligrafie 素食与书法

Vorbei an wertvollen Teeservices und stilvoll arrangierten Blumengestecken betreten wir das vegetarische Restaurant und Teehaus *Zhāngtóng shūyuàn* 章桐书院 («Zhang-tong-Akademie») im Stadtteil Jianghan. Bereits am Vortag musste das Essen ausgewählt und bezahlt werden. So konnten wir uns ganz und gar auf unsere Freunde, die guten Gespräche und die abwechslungsreichen Gerichte konzentrieren. Warum sich in einem Land mit so vielfältigen Gemüsesorten dann doch so wenig Grünes auf den Tellern fand und stattdessen vor allem die für Vegetarier kaum nachzuvollziehenden Versuche, Fleisch nachzubilden, bleibt mir wohl auf ewig ein Rätsel. Geschmeckt hat es trotzdem sehr gut. Und als wir im Nebenraum eine gemütlich und ähnlich stilvoll eingerichtete Kalligrafie-Schule entdeckten, war klar: Das ist mein neuer Lieblingsort in Wuhan.

我们从昂贵的茶具和精心摆放的花束旁经过，走进位于江汉区的素食茶餐厅“章桐书院”。我们提前一天选定了菜品并付款，这样就可以把全部精力放在会见朋友、热切交谈和品尝丰富多样的菜肴之上。始终让我感到不解的是，中国蔬菜种类如此之多，可餐桌上却难见绿色，反倒全是一些让素食者难以理解的“仿肉”菜肴；但它们的味道倒是相当不错。等到我们在隔壁发现了一间同样雅致的书法教室，我当即意识到：从此这里就是我在武汉最爱的去处。



Tipp von Maja

Qingming-Fest – ganz schön bunt 忙碌的清明节

Anfang April herrscht auf chinesischen Friedhöfen ein reges Treiben und eine besondere Atmosphäre. An diesen Tagen besuchen Angehörige ihre Toten, bringen Blumen, »putzen« die Gräber, wie es im Chinesischen wörtlich heißt, und verbrennen Weihrauch und Papiergeld, das vor den Toren verkauft wird. Man berichtet den Vorfahren, was sich in der Familie ereignet hat und bittet um Hilfe. Die Friedhöfe stellen sich auf das Qingming-Fest ein, halten Transportmittel für Besucher bereit, die nicht mehr gut zu Fuß sind, und geben Trinkwasser und Snacks zur Stärkung aus.

四月初，中国的墓园里人山人海，笼罩着特殊的氛围。人们会在这个时候带着鲜花去祭奠故去的亲人，这在汉语中被称作“祭扫或扫墓”。有人在墓园门口售卖用于祭奠的熏香和纸钱。人们会向先人报告家中发生的事情，请求他们的护佑。墓园的运营方也为清明节做了充足的准备，他们为行动不便的访客提供代步工具，并为人们提供补充体力的饮用水和小吃。



Fotos: Thomas Rötting m.li.: Maja Linnemann



Tipp von Thomas



Die Hanzheng-Straße 汉正街

Tipp von Zhimin

Laut, bunt und voller Energie – die Gegend um die Hanzheng-Straße ist im ganzen Land bekannt. Hier wurde schon 1979 der freie Handel erlaubt, um vor allem arbeitslosen Jugendlichen eine Chance zu bieten, sich ihren Lebensunterhalt zu verdienen. Sehr schnell siedelten sich immer mehr Kaufleute an, so dass sie seit den 1980ern als »Erste Straße des gesamtchinesischen Marktes für kleine Waren« bekannt wurde. Von hier aus wurden und werden Stoffe, Kleidung, Spielzeug, Geschirr, Deko-Artikel, alle Arten von kleinen Haushaltsgeräten und vieles mehr in die Städte Zentralchinas geliefert. Ein bekannter Spruch war damals: »Für die Öffnung nach außen schaut auf Shenzhen, für die Öffnung nach innen auf die Hanzheng-Straße.« Die Hanzheng-Straße mit ihren vielen Geschäften und Werkstätten, deren Betreiber aus allen Ecken des Landes stammen und in sehr enger Nachbarschaft leben, ist auch Schauplatz in einigen Werken Wuhaner SchriftstellerInnen. Im Roman »Ihre Stadt« von 2011 porträtiert Chi Li die »Große Schwester Mi«, die in der Hanzheng-Straße zehn Jahre lang Gardinen und Stoffe verkauft.

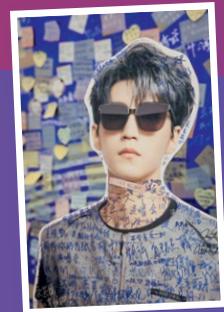
人來人往，熙熙攘攘，五顏六色，生機勃勃——這就是位於武漢漢口硤口區的漢正街，名揚全國的小商品集散中心。早在1979年，敢為天下先的武漢率先嘗試自由貿易，允許人們在漢正街擺攤賣貨，自食其力，解決了不少返城知識青年的就業問題。很快，越來越多的商販聚集於此，八十年代的漢正街獲得了“全國小商品市場第一街”的美譽，向華中各省市供應服裝、面料、玩具、餐具、各類轻工製品以及小家電等。當時有一句著名的順口溜叫做“對外開放看深圳，對內搞活看漢正街”，說的就是漢正街在中國改革開放中舉足輕重的地位。

漢正街是武漢重要的商業命脈，店鋪成千上萬，鱗次栉比，來自全國各地的商販們打拚、生活在擁擠的街巷中，武漢多位本地作家以其為寫作對象，創作了多部重要作品。池莉在她2011年發表的小說《她的城》中就塑造了一位在漢正街做了十年窗簾布藝生意的女主人公蜜姐。

Nicht alles gibt's im Netz 网上未必有一切

Tagelang schon wickelt sich diese Menschenlange um ein Einkaufszentrum in der Nähe unserer Unterkunft in Jiangnan. Also habe ich nachgefragt: Es sind Fans des Sängers Wang Junkai, Mitglied der trendigen Boygroup TFBOYS aus Chongqing. Der Star hat einen eigenen Milchtee kreiert und vertreibt ihn in Pop-up-Stores ausgewählter Großstädte zusammen mit netten Fanartikeln und Goodies wie einer Hotpot-Gewürzmischung. Gelegentlich taucht er auch persönlich auf. Dafür stellen sich manche Fans schon mal ab vier Uhr morgens an.

這些天，我們江漢區住處附近的一個購物中心門口總是排着一條長龍般的隊伍。出于好奇我打聽了一下：原來這些人都是歌手王俊凱的粉絲。王俊凱是來自重慶的熱門男團TFBOYS的成員。他推出了自己的奶茶品牌，在一些大城市的快閃店銷售，附帶出售一些粉絲周邊商品，還贈送火鍋調料等小禮物。他偶爾也會親臨現場。為了見到他，有些粉絲凌晨四點就開始排隊了。



沿途
編輯的個人建議





Stadt am Wasser

— W U H A N —

江城 武汉

Text/文: Sylvia Pollex 溥维雅
Aus dem Deutschen/中文翻译: 徐胤

Fast in der Mitte Chinas, wo zahlreiche Flüsse den gewaltigen Yangzi mit Wasser speisen und sich ein dichtes Netz von mehr als hundert Seen ausbreitet, liegt die 14-Millionen-Metropole Wuhan. Der Rhythmus der Stadt, ihr Klima und ihre Lebensqualität werden seit jeher vom Wasser bestimmt.

位于华中腹地的武汉是一座拥有1400万人口的大都市，诸多河流在此汇入汹涌澎湃的长江，其境内的湖泊数以百计。自古以来，这座城市的节奏、气候和生活品质都与水息息相关。

Das Zirpen der Grillen und das Quaken der Frösche schwillt an; die Sonne ist soeben aufgegangen über dem Ost-See, dem zweitgrößten See von Wuhan. Drei Städte sind hier zu einer zusammengewachsen: Hankou, Wuchang und Hanyang. Zwischen einem nicht enden wollenden Wald aus Hochhäusern fließen 165 Flüsse, darunter der gewaltige Yangzi, 1,5 Kilometer breit, einer der wasserreichsten Flüsse der Welt. Außerdem gibt es 166 Seen in Wuhan, etwa ein Viertel der Stadtfläche ist mit Wasser bedeckt. Kein Wunder, dass die lokale Küche unzählige Rezepte mit Lotuswurzel kennt. Die schöne Pflanze wächst an den Ufern der Seen wie Unkraut. Ihre Blüten erfreuen die Bewohner im Frühsommer mit ihrem betörenden Duft und Anblick, im Spätsommer erntet man ihre Stängel, Wurzeln und Samen. An fast jedem der Seen liegen Parks, in denen die Menschen nach Feierabend und am Wochenende spazieren gehen, mit ihren Kindern spielen, musizieren oder Sport treiben.

Doch der Ost-See ist im Herzen der Wuhaner die absolute Nummer eins. An seinen Ufern gibt es Cafés, Segel- und Paddelbootverleihe und den seit 2016 bestehenden Greenway, ein insgesamt etwa 100 Kilometer langes Radwegenetz, das den See umspannt. Logisch, dass sich der anfängliche Trubel am Haupttor im Norden des Sees auf dem Radweg irgendwann auflöst und Ruhe einkehrt. Ein rares Gut in dieser sonst so lauten Stadt. Dann werden Picknickdecken ausgebreitet, Selfies gemacht und wer mutig ist, geht am Sandstrand baden. Aber nicht jeder traut sich ins Wasser. Zu präsent sind die Erinnerungen an die schlechte Qualität des stinkenden Wassers in den 1980er Jahren. Seitdem unternimmt die Stadt viel, um die Wasserqualität zu verbessern. Die am See liegenden Dörfer gehören heute zu den schönsten Wohngebieten der Stadt, neu gebaut werden darf hier nicht.



在 蟋蟀与青蛙此起彼伏的鸣叫声中，太阳从武汉的第二大湖泊东湖上冉冉升起。武汉分为汉口、武昌和汉阳三镇，165条河流从林立的高楼间穿流而过，这其中也包括江面1.5公里宽的长江，它是全球水量最为充沛的河流之一。武汉有166个湖泊，约四分之一的城市面积都被水覆盖，也难怪当地美食中有众多与莲藕相关的菜肴。美丽的莲花肆意生长在湖畔。初夏时分，令人赏心悦目的荷花散发出阵阵芳香；到了暮夏，藕鞭、莲藕和莲子喜获丰收。几乎每个湖泊旁都建有公园，人们会在下班后或周末去那里散步、遛娃、弹奏乐器或锻炼身体。

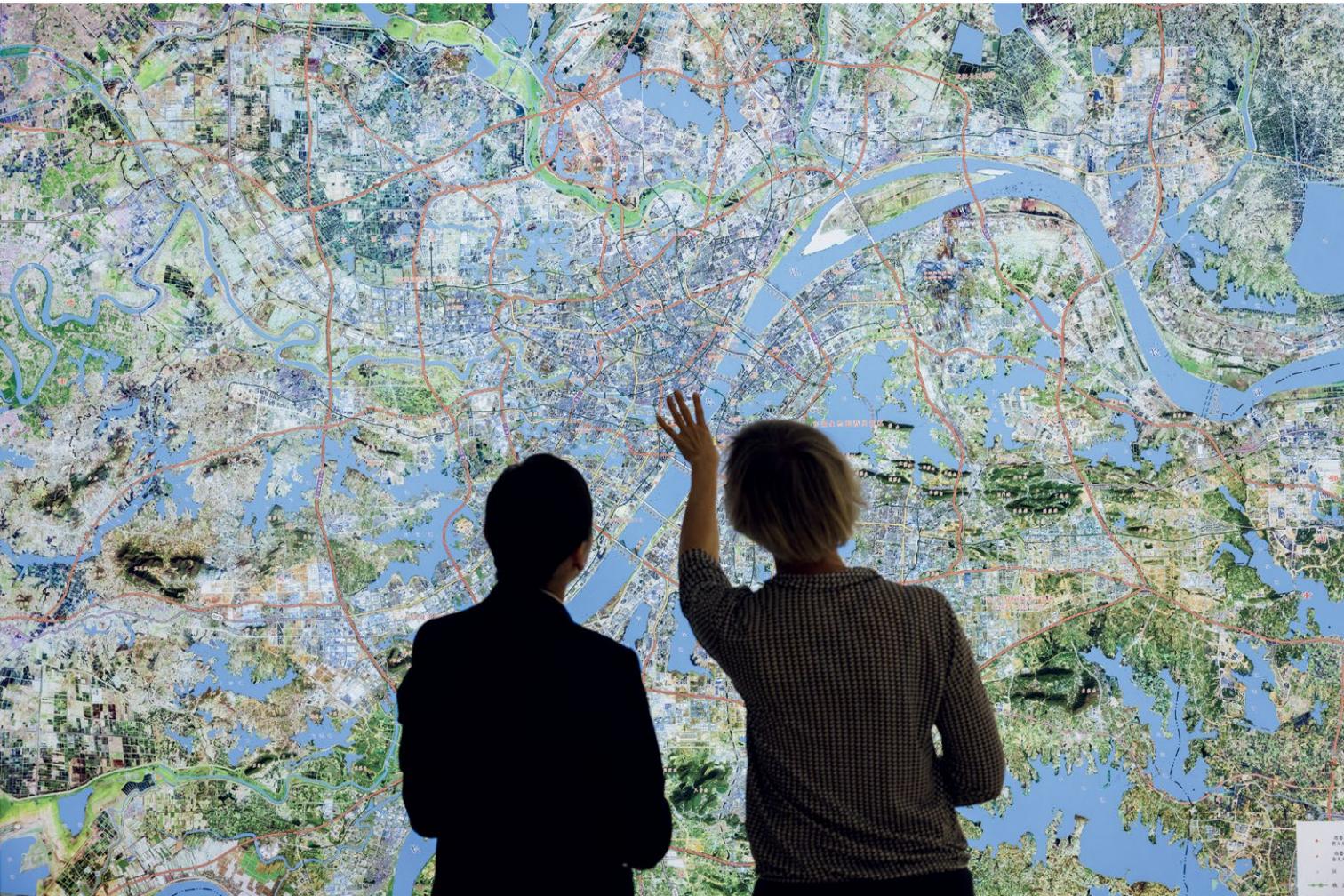
不过在武汉人的心目中，东湖是当之无愧的休闲首选地。东湖湖畔设有很多咖啡馆，还有帆船和划艇供租用。此外，2016年建成的绿道构成环湖自行车道网络，总长约100公里。东湖北侧的公园正门人流熙攘，不过只要沿着绿道向前走上一段，周围就恢复了平静。在喧闹的城市中，这样的宁静实在难能可贵。沙滩上，游客铺开野餐布，支起自拍杆，胆大的人甚至还会去湖边嬉水。不过，也不

NATÜRLICHER HOCHWASSER-SCHUTZ MIT KLAREM ÖKOLOGISCHEM VORTEIL

Denn der Ost-See ist ein wichtiges Puzzlestück im nationalen Sponge-City-Programm. Die chinesische Regierung rief das Programm 2013 ins Leben, um den Herausforderungen durch das extreme Wachstum der Städte und den Klimawandel gewachsen zu sein. Wuhan wurde eine Pilot-Stadt dieses Programms, denn sie ist durch ihre Lage am Yangzi regelmäßig von Hochwasser bedroht. Hunderte Projekte, darunter Regenwasser-Aufbereitungsanlagen, wasserdurchlässige Straßen und

die Einrichtung neuer Gärten, Parks und Grünflächen sollen das Versickern des Wassers der häufigen heftigen Niederschläge beschleunigen und es bei Überschwemmungen aus den Stadtgebieten ableiten. Dieser natürliche Hochwasserschutz ist nicht nur deutlich kostengünstiger als bisherige technische Lösungen, er hat auch soziale und ökologische Vorteile. Er verbessert die Qualität der Luft, schafft neue Naherholungszonen sowie eine natürliche Kühlung und schützt die biologische Vielfalt.

All diese Aktivitäten haben dazu geführt, dass Wuhan seit 2022 nach der Ramsar-Konvention als eine von 13 chinesischen Städten als »internationale Feuchtge-



Die Karte in der Ausstellungshalle für Stadtplanung zeigt: Wasser gibt es reichlich in Wuhan
城市规划展览馆中的地图显示：武汉的水资源非常丰富

is everyone dares to go to the water's edge, because in the 1980s, the water quality here was a concern, this scene is still deeply imprinted in the memories of people at that time. After that, the Wuhan government took various measures to improve water quality. The villages once located by the lakeside have become the best residential areas in the city, but now they no longer allow new residential buildings.

生态效益显著的自然防洪体系

东湖是中国“海绵城市”建设规划中的重要一环。中国政府在2013年启动了这一规划，以应对城市极速扩张和气候变迁带来的挑战。武汉位于长江沿岸，经常受到洪水的威胁，因此它成为该计划的试点城市。武汉推出数百个项目，包括完善

bietsstadt« ausgewiesen wird. Das älteste Klimaschutzabkommen der Welt bemüht sich seit seiner Gründung im Jahr 1971 im iranischen Ramsar um die Anerkennung der Bedeutung der Feuchtgebiete für Mensch und Natur – mit Erfolg. Bisher haben 172 Länder das Abkommen unterzeichnet mit der Verpflichtung, mindestens ein Feuchtgebiet auszuweisen und zu schützen. China ist in diesem Abkommen ein aktiver Teilnehmer; in den letzten zehn Jahren wurden im Land mehr als 800 000 Hektar Feuchtgebiete geschaffen oder wiederhergestellt, rechtliche Rahmenbedingungen etabliert sowie Schutzmanagement, Projektplanung und Monitoring deutlich verbessert. Im November 2022 fand in



雨水处理设施、铺设透水路面以及新建城市花园、公园和绿地，以加快强降雨环境下雨水的渗排，确保在发生洪灾能及时将雨水排出城区。这种自然防洪体系不仅比以往的城市排水解决方案显著节约成本，还有很多社会和生态效益：它能改善空气质量，打造新的休闲区域，实现自然降温，同时还能保护生物多样性。

得益于此，2022年武汉成功跻身13个中国“国际湿地城市”，这是根据国际《湿地公约》评选出的结果。自1971年该公约在伊朗的拉姆萨尔生效以来，这项全球历史最为悠久的历史保护公约一直致力于强调湿地对人类与自然的重要性，并取得了不俗的成绩。目前，全球共有172个国家签署了这项公约，承诺建设和保护湿地。中国是该公约的积极践行者。过

Genf und Wuhan die 14. Konferenz der Ramsar-Konvention statt. Aus diesem Anlass wurde ein altes Wasserkraftwerk am Ost-See zu einem Ausstellungszentrum umfunktioniert. Hier können sich Besucher multimedial in die Welt der Feuchtgebiete begeben.

VOGEL- UND PFLANZENVIELFALT IN DER FEUCHTGEBIETSTADT

Auf analoge Weise geht das keine zwei Kilometer entfernt im Botanischen Garten von Wuhan. Mit mehr als 8000 Pflanzenarten erstreckt er sich über 70 Hektar. Die üppige Vegetation bietet einen guten Lebensraum für Vögel, darunter auch einige seltene Arten wie das chinesische Bambushuhn, den japanischen Schopfbis, der Schwarzflügel-Raupenfänger oder den Vogel mit dem schönen Namen Chinakernknacker. Ornithologen und Hobby-Vogelbeobachter treffen sich im Botanischen Garten, in den 34 Hügeln rund um den Ost-See, am Yujiashan-Berg oder im Ma'anshan-Waldpark, um einige der insgesamt über 400 Vogelarten im Stadtgebiet zu beobachten. Die Vogelfans sind sehr aktiv und einige von ihnen bemühen sich zudem um Bildung und Aufklärung der Bevölkerung, etwa um Vögel vor Kollisionen mit den reichlich vorhandenen Glasfassaden zu schützen.

Der Yangzi windet sich wie eine dicke Schlange durch die Stadt. Ohne ihn würde es Wuhan überhaupt nicht geben. Denn seit jeher transportieren Schiffe wichtige Güter vom Meer bei Shanghai über den Fluss ins über 800 Kilometer im Landesinneren gelegene

去十年间, 中国一共建设或恢复了超过80万公顷湿地, 并完善了相关法律框架, 显著改善了保护管理、项目规划和监测流程。2022年11月, 《湿地公约》第十四届缔约方大会在武汉和日内瓦同时举行, 为此, 东湖湖畔的一座废弃水厂被改建成了展馆。在这里, 游客可以通过多媒体形式走近湿地世界。

湿地城市中的鸟类和植物多样性

武汉植物园占地70公顷, 现有植物8000余种。茂密的植被为鸟类提供了良好的栖息场所, 这其中包括灰胸竹鸡、朱鹮、黑翅鸛、金翅雀等稀有物种。鸟类学家和鸟类爱好者时常相约在植物园、东湖旁的34座小山、喻家山景区或马鞍山森林公园, 观赏散布在城区中的400余种鸟类。武汉的鸟类爱好者异常活跃, 其中很多人致力于公众教育, 例如宣传如何保护鸟类, 避免其与林立的玻璃幕墙相撞。

Wuhan zum inzwischen größten Binnenwasserhafen Chinas. Diese natürliche Infrastruktur bringt die Wirtschaftsleistung der Stadt beständig nach vorn. Die Stahlindustrie war einst das stärkste Zugpferd; heute siedeln sich eher sauberere Industrien an. Universitäten bringen Innovationen und Nachwuchskräfte in die Unternehmen, die sich im Optical Valley und in der wirtschaftlichen Entwicklungszone im Südwesten der Stadt niederlassen und die digitale und ökologische Revolution vorantreiben. Hier befindet sich einer der wichtigsten Standorte für die Autoindustrie. Schon heute sind 40 Prozent der Autos auf Wuhans Straßen mit Elektroantrieb ausgestattet.

DER YANGZI – EINE NAHERHOLUNGSZONE AN, IN UND AUF DEM WASSER

Eine Gruppe älterer Damen und Herren steht mit den Füßen im Wasser am Yangzi-Ufer kurz hinter der markanten roten Yingwuzhou-Brücke im Stadtzentrum von Wuhan. »Sogar im Winter kommen wir zum Schwimmen her« erzählen sie stolz. Das »Yangtze-Crossing«, an dem jährlich mehrere tausend Schwimmer



长江宛如一条蜿蜒的巨蟒穿城而过, 没有长江就没有武汉。自古以来, 一船船货物从沿海城市上海经由800多公里长的长江航道运往内陆城市武汉。现在, 武汉已成为中国最大的内河航运港口。这一天然基建条件推动着这座城市的经济不断向前发展。从前, 钢铁产业一度是武汉最强劲的推动力, 而如今则有越来越多的清洁工业在此落户。武汉的众多高校为聚集在光谷和城市西南部经济开发区的企业带去创新成果和年轻人才, 推动数字和生态革命。武汉也是中国重要的汽车工业基地之一。如今, 行驶在武汉街头的机动车40%是电动汽车。



und Schwimmerinnen aus aller Welt teilnehmen, findet seit 1934 statt. Berühmt geworden ist es durch Mao Zedong, der 1966 im Alter von 73 Jahren teilnahm und damit nicht nur den Wettbewerb populär machte, sondern auch seine Macht stärkte.

Für die Naherholung in der Stadt ist der Fluss ein wichtiger Ort. Über einhundert Kilometer Flusssufer wurden in den vergangenen Jahren in Parks verwandelt. Wahrscheinlich können sich auch die Wuhaner am Anblick ihres Yangzis kaum satt sehen, so viele Menschen verbringen täglich Zeit am Fluss. Hier nehmen Hektik und Lärm der Stadt ab, ein frischer Luftzug weht über das Wasser, Papierdrachen fliegen durch die Luft, es wird getanzt, gesungen, geradelt und trotz Verbot hier und da geangelt. Besonders beliebt sind die Picknickausflüge ans Flusssufer. Weit aufgespannte Zelte spenden dann den Familien- und Freundesgruppen Schatten, die an großen Grillstationen beisammensitzen, während die Kinder am Ufer Steine ins Wasser werfen. Vereinzelt sind auch SUPs und Paddelbote auf dem Wasser zu sehen.

SCHÖNSTER SONNENUNTERGANGSPLATZ

Doch so verbindend das Wasserwegenetz der Stadt einerseits ist, so stark trennt es gleichzeitig auch. Flussüberquerungen in der Stadt machen mehr als 1000 Brücken möglich, sieben davon führen über den Yangzi und bestimmen entscheidend die Verkehrsachsen durch Wuhan. Die berühmteste der Yangzi-Brücken ist die kombinierte Auto- und Eisenbahnbrücke, die zwi-

schen 1955 und 1957 erbaut wurde und die erste Verkehrsbrücke über den Yangzi überhaupt war. Bei klarem Wetter sammeln sich in den Abendstunden zu ihren Füßen Hunderte Menschen. Denn die breite Treppe gehört zu den schönsten Sonnenuntergangs-Plätzen der Stadt. Die Skyline mit der berühmten Brücke ist ein beliebtes Fotomotiv, also posieren jung und alt vor der Kamera und schießen unzählige Bilder.

Als sich nach Sonnenuntergang die großen Rolltore zur Fähre auf der Hankou-Seite am Yangzi öffnen, stürmt eine Traube junger Menschen hinauf zu den besten Plätzen an Deck. Mit Wind in den Haaren und Handys im Anschlag verfolgen sie die allabendliche Lichter-show auf den gewaltigen Hochhausfassaden von Wuhan. Dabei fühlt man sich klein und groß zugleich. ☰



江里江外的休闲乐园

在武汉市中心, 涂装成橘红色的鸚鵡洲长江大桥旁, 一群上了年纪的男男女女站立在江水中。“即使在冬天, 我们也会来这里游泳”, 他们不无骄傲地说。自1934年以来, 一年一度的“横渡长江”活动都会吸引来自世界各地的数千名游泳爱好者参加。1966年, 73岁的毛主席在此畅游长江, 这项赛事由此声名远播。

长江也是武汉市内一个重要的休闲去处。近年来, 超过一百公里长的河岸被改造成了公园。或许武汉人看不厌长江美景, 每天都有许多人来江畔打发时间。这里没有了城市的喧嚣, 清风拂过水面, 风筝在空中飞舞, 人们在此唱歌、跳舞和骑行, 在江畔野餐尤其受到人们的欢迎。宽大的帐篷可以遮阳防晒, 亲朋好友们围坐在大型烧烤台旁, 孩子们则在岸边打水漂嬉戏, 偶尔还能在江面上见到立式桨板和手划艇。

最佳日落观赏地

水路交通网虽然四通八达, 但同时也将城市分隔开来。武汉现有上千座桥梁, 其中七座跨越长江, 他们构成了城市的交通主轴。最著名的一座公铁两用长江大桥建于1955年至1957年间, 它也是横跨长江的第一座桥梁。每当天气晴朗的傍晚时分, 就会有数百人聚集在桥下, 宽阔的阶梯就成了武汉最佳的夕阳观赏点之一。而以这座著名桥梁为背景的天际线则是一个热门的取景地, 男女老少都会在镜头前摆出各种造型, 拍下无数照片。

日落以后, 汉口一侧的轮渡闸门缓缓打开, 一群年轻人涌上甲板, 占据最佳的观景位置。他们不顾被风吹乱的头发, 纷纷用手机记录下武汉摩天大楼外墙上的夜景灯光秀。在那一刻, 人们会觉得自己既渺小又伟大。 ☰



Ren Daishi, HNO-Ärztin, 33, und Xiong Peiduo, Programmierer, 33, mit ihrem Sohn Xiong Tianqin, 7, in einem Einkaufszentrum am Optical Valley Square
任黛诗 (五官科医生, 33岁), 熊培朵 (程序员, 33岁) 与儿子熊天勤 (7岁), 光谷广场

Wir leben seit zehn Jahren in Guangzhou. Seit es die Schnellzug-Verbindung mit nur vier Stunden Fahrzeit nach Wuhan gibt, kommen wir ziemlich oft her und erkunden die Stadt. Dieses Mal möchten wir den neuen Stadtteil Optical Valley kennenlernen. Hier ist Wuhan sehr modern, das Viertel ist ein innovativer Hightech-Standort, hier werden optische Geräte mit künstlicher Intelligenz und autonomen Prozessen entwickelt. Das sieht man auch an der Architektur und wir finden das spannend.

我们是从广州来的,已经在广州生活了十年了。自从广州到武汉的高铁开通以后,车程只需要四个小时,我们就经常来探索这座城市。这一次,我们想要了解一下光谷新区。这一带非常现代化,这是一个创新高科技开发区,正在开发具有人工智能和自主程序的光学设备。从建筑上也可以看出这一点,我们很兴奋,觉得很有趣。

Zhang Jun / Ju Aodi, 55 Jahre,
Baotong-Tempel
张军 (又名倨傲笛, 55岁),
宝通寺



Früher ging es mir gesundheitlich nicht gut, denn ich habe arbeitsbedingt zu viel Alkohol getrunken, geraucht und auch gespielt. Als ich Buddhist wurde, habe ich damit aufgehört und esse auch kein Fleisch mehr, seitdem geht es mir viel besser. Weil ich hier oberhalb des Baotong-Tempels eine Zeit lang täglich Flöte gespielt habe, hat mich der Abt gebeten, nebenbei die Katzen zu füttern. Die Katzen sind alle sehr zutraulich, sie gehören zum Tempel und können nicht adoptiert werden. Außerdem leben hier auch Igel, Hunde, Enten und andere Tiere. Ich mache häufig Videos von ihnen, die ich auf Douyin und Xiaohongshu poste, und bringe den Besuchern des Tempels, vor allem jungen Leuten, die Tiere näher. Im Buddhismus sind ja Güte und Mitgefühl für alle Lebewesen sehr wichtig.

以前我身体不好,我由于工作原因过量饮酒,吸烟,并且还赌博。信佛后,我戒掉了这些坏习惯,也不再吃肉,身体比以前好多了。因为我有一段时间每天在宝通寺上面吹笛子,寺院的住持就让我顺便喂猫。这些猫都很亲近人,它们属于寺庙,不能被领养。另外,这里还生活着刺猬、狗、鸭子和其他动物。我经常给它们拍视频,然后发在抖音和小红书上,拉近寺庙游客、尤其是年轻人跟动物的距离。在佛教中,善待众生、慈悲为怀是非常重要的。

Wir haben auf WeChat einen Hinweis zu diesem Museum gelesen und sind wegen der modernen Architektur hier. Die Räume sind unglaublich groß und die Kunst kommt sehr gut zur Geltung. Wir studieren in unterschiedlichen Städten, in Changsha und Wuhan, aber Wuhan ist definitiv die coolere der beiden Städte. Wuhan hat einen ganz besonderen Vibe und sehr viel Energie, es ist immer etwas los. Wir sind beide im dritten Studienjahr, die ersten beiden Jahre konnten wir wegen der Pandemie kaum aus dem Unicampus raus. Wir sind froh, dass es seit dem Frühjahr 2023 keine Einschränkungen mehr gibt und wir die Stadt jetzt erkunden können.

我们是在微信上看到关于这个博物馆的介绍,主要是因为它现代化的建筑风格慕名而来的。展厅非常宽敞,各种艺术品的展示也做得很出色。我们俩在不同的城市上学,分别是长沙和武汉,但武汉绝对是两个城市中更酷的那个。武汉有一种特别的氛围和充沛的活力,总是热闹非凡。我们都在读大三,前两年由于疫情几乎没有离开过校园。我们很高兴自从2023年春天以来不再有任何限制,现在可以尽情探索这座城市了。

Yi Ting und Li Ziyan,
Studenten, beide 20,
im Qintai Wuhan Art Museum
义婷与李子彦 (大学生,均为20岁),
武汉琴台美术馆



Text/文: Manuela Speerbaum 曼桑林

Aus dem Deutschen/中文翻译: Xiang Kai 向开

Ölbilder/油画: Hu Chaoyang 胡朝阳

Fotos/图: Thomas Rötting 岳拓



Ein Spaziergang in die Geschichte

汉口漫步

Schon vor 150 Jahren war Wuhan eine internationale Stadt. Die Lage am Fluss und der Bau der Eisenbahnlinie Peking-Kanton beförderten die Industrialisierung und den Handel und trugen der Stadt Titel wie »Chinese Chicago« oder »Chinese Manchester« ein. Diese Zeit zeigt sich heute noch im architektonischen Erbe der Stadt. In Hankou und Wuchang gibt es viel zu entdecken.

当时的汉口一度是西方列强的租借地，所以这里有来自世界各地、风格迥异的建筑，也被称为国际型都市。长江穿城而过，1906年京广铁路的北段京汉铁路建成通车，推动了城市的工业化进程和贸易发展，因此也被称为“东方芝加哥”或“东方曼彻斯特”。这段历史印记至今仍留存在这座城市的建筑遗产里，汉口和武昌都有许多值得去一探究竟的地方。

Unser Spaziergang mit dem Wuhaner Kulturerbeschützer Yang Fan beginnt am Ufer des Yangzi. In der Straße Yanjiang Dadao 188 steht in einem großen Garten das ehemalige Deutsche Konsulat. Es wurde im Barockstil gebaut und 1905 fertiggestellt. Heute haben hier die Stadtregierung der Stadt Wuhan ihren Sitz, so dass das Gebäude nicht öffentlich zugänglich ist. Die schattenspendenden umlaufenden Veranden an dem massiven Bau waren seinerzeit ein architektonisches Zugeständnis an die schwül-heißen Sommer in der Region.

Dieser Abschnitt der Yanjiang Dadao hieß vor 120 Jahren »Prinz Heinrich Ufer« und die neben dem Stadtregierungsgebäude vom Fluss wegführende Yiyuan-Straße war die Augusta-Straße. Als südlichste von sechs Querstraßen, die deutsche Frauennamen trugen, bildete sie die Grenze zur französischen Konzession. Ein Blick auf den Stadtplan lässt auch heute noch deutlich die strenge, rechteckige Anordnung der Straßen erkennen, die sich vom Straßenraster der britischen, russischen und französischen Konzessionen unterscheidet.



我们与武汉文物保护工作者杨帆的城市漫步始于江滩。在沿江大道188号的一座大花园里，坐落着一幢巴洛克风格的洋楼，它建成于1905年，曾是德国领事馆。这栋砖石建筑的外围走廊绿荫环绕，巧妙的设计因应了当地夏季炎热潮湿的气候特点。

120年前，沿江大道的这一段被称为“海因里希亲王大街”，市政府大楼一侧与长江垂直的一元路当时叫做皓街，是德国与法国租界的界街。时至今日从城市地图上看，原德租界区域的街道布局横平竖直，与英、俄、法租界的道路截然不同。

一元路上还留存着其他历史建筑，比如原西门子洋行；一元路5号是原江汉关监督公署，建于1905年。三月末的梧桐还没长出新叶，漫步其间，古老的建筑佳景尽收眼底。



An der Yiyuan-Straße sind weitere historische Gebäude erhalten, wie die frühere Siemens Bank, heute Gesundheitsamt von Wuhan, und in der Nr. 5 das ehemalige Zollüberwachungsamt von Jiangnan, erbaut 1905, in welchem heute das Stadtarchiv untergebracht ist. Da Ende März die Platanen noch ohne Laub sind, hat man beim Spazieren einen guten Blick auf die alten Bauwerke.

Von der Yiyuan-Straße biegen wir in die parallel zum Yangzi gelegene Shengli Jie (»Straße des Sieges«, früher Wilhelmstraße, nach Kaiser Wilhelm II). Das Gebäude aus dem Jahr 1909 mit der Nummer 271 war früher die deutsche Polizeistation mit angeschlossenem Gefängnis. Nach einer Renovierung beherbergt es seit 2019 das Polizeimuseum. Yang Fan weist uns darauf hin, dass der Uhrenturm, der mit seinem roten Ziegeldach so typisch deutsch wirkt, nicht mehr das Original, son-

dern eine Rekonstruktion ist. »Gegenüber, wo ihr jetzt einen Parkplatz seht, war einmal ein Friedhof«, sagt Yang Fan. Im Polizeimuseum hängt ein schöner zeitgenössischer Plan, auf dem alle Straßen der Konzessionen in ihren eigenen Sprachen abgebildet sind. Dort wo sich die Victoria-Straße mit der Wilhelm-Straße kreuzt, ist tatsächlich ein »Old Cemetery« eingezeichnet.

EINE LEIDENSCHAFT FÜR GESCHICHTE UND GESCHICHTEN

Yang Fan kennt sich im Viertel sehr gut aus und hat dessen Entwicklung in den vergangenen zehn Jahren genau verfolgt. Zusammen mit Freunden und interessierten Bürgern hat er historische Architektur erforscht und in zahlreichen Gesprächen mit älteren Bewohnern viel über deren Alltag und Leben in diesem Stadtviertel herausgefunden. »Ich wollte vor allem jüngeren Leuten die Geschichte meiner Stadt näherbringen, sie neugierig machen und ihre Lust wecken, eigene Nachforschungen anzustellen«, erklärt er seine Motivation. »Je mehr die Leute darüber wissen und sich dafür interessieren, umso größer ist die Chance, dass die historischen Gebäude erhalten bleiben. Früher waren sie vom Abriss bedroht, heute von Gentrifizierung. Oft werden sie ohne Gefühl für historische Details und das passende Material renoviert oder in einer Weise genutzt, die nicht zu ihrem ursprünglichen Charakter passt.«

Neben den ausländischen Villen und Repräsentativbauten, die als Behörden oder Sitze von Banken und Firmen dienten, gab es auch als *lifèn* 里份 bezeichnete



Yang Fan – Spaziergänger und Geschichtensammler

杨帆——漫步者和往事收集者

Yang Fan hat die ersten zehn Jahre seines Lebens auf Hainan verbracht, ist aber eigentlich Wuhaner. Ursprünglich studierte er Wirtschaft, u. a. an der National University of Singapore. Was ihn aber wirklich bewegt, ist der Schutz von historischer Architektur und ganz besonders der Bauten in den ehemaligen ausländischen Konzessionen. Seit 2012 hat er sich mit der Organisation *China Endangered Culture Protector CECP* für den Erhalt historischer Gebäude eingesetzt und Informationen über den Bestand gesammelt. In den 2010er Jahren fanden oft Spaziergänge oder Fahrradtouren mit verschiedenen Bevölkerungsgruppen durch die historischen Viertel statt und ehrenamtliche Teilnehmer:innen befragten betagte Anwohner und Anwohnerinnen nach ihren Erinnerungen an vergangene Zeiten und hielten deren Geschichten fest.

杨帆人生的前十年是在海南度过的，但他其实是武汉人。他在新加坡国立大学攻读的是经济学，但真正令他心动的却是历史建筑保护，尤其是原租界的那些建筑。自2012年起，他致力于通过中国濒危文化保护者平台（CECP）保护历史建筑，收集历史资料，经常组织不同人群步行或骑车游览历史街区，志愿者们采访那里上了年纪的常住居民，向他们了解历史的记忆，并记录下他们的往事。

Wohnsiedlungen, ähnlich der *lòngtáng* 弄堂 in Shanghai. Als Kombination aus westlichen zwei- bis dreistöckigen Reihenhäusern und traditionellen chinesischen Hofgebäuden sind sie eine Besonderheit der Stadt Wuhan.

TRADITIONELLE LIFEN – HABEN SIE IM 21. JAHRHUNDERT EINE CHANCE?

Wir besuchen verschiedene solcher Wohngassen: Die 1933 erbaute *Yanqingli* 延庆里 ist menschenleer und verlassen, aber mit roten und weißen Lampions geschmückt. Die künstlichen Türnischen zu beiden Seiten sind als Nostalgie-Schaukästen mit alten Dingen dekoriert, mal mit Vinyl-Schallplatten, mal mit alten Büchern und Literaturzeitschriften aus den 1980ern, mal mit Kinderspielzeug. Am Eingang steht eine zwei Meter hohe künstliche Rose, ein sogenannter *dākǎ-diǎn* 打卡, *Foto-Hotspot*, eine Kulisse, vor der sich besonders viele Menschen fotografieren lassen oder Selfies machen, um die Bilder dann über soziale Medien zu verbreiten. Einen ›Dakadian‹ zu schaffen, ist für Investoren heutzutage das Wichtigste«, sagt Yang Fan. Die Gasse liegt friedlich und menschenleer im vormittäglichen Sonnenlicht und wäre bestimmt gut besucht, gäbe es hier ein paar gemütliche Cafes.

In einem sich im Abriss befindlichen Gassengewirr entdecken wir viele Graffiti. Yang Fang sagt, dass sich hier vor allem die Fans eines bestimmten Popstars verewigen – warum ausgerechnet hier, weiß er aber auch nicht.

我们从一元路拐进与长江平行的胜利街(旧称威廉大街,以德皇威廉二世的名字命名)。这座门牌为271号的建筑建于1909年,曾为德租界巡捕房及其附属监狱。经过翻修,自2019年起,这里成为警察博物馆。杨帆告诉我们,红瓦顶的钟楼是非常典型的德式风格,但已不是原物,是后来重建的。警察博物馆里挂着一幅当年的地图,上面用各自国家的语言标注了租界的所有街道。在福街与威廉大街交汇处,确有一处被标识为“旧墓地”。



在画作中凝固历史——画家胡朝阳

上世纪80年代,胡朝阳在位于武昌的湖北美术学院学习油画,并在该校担任教授至2020年。他一直对汉口老租界的欧式建筑和街道情有独钟,自2009年起,他开始定期支起画架,一年四季无论是大雨倾盆还是烈日炎炎,坚持在一年的不同季节作画,最终创作出约200幅作品,并于2019年结集成册,出版了《武汉画记》。在后记中,胡朝阳这样写道:“武汉约有3500年的历史,但能让我们记住它的历史的遗迹寥寥无几。尤其是近几十年来,由于种种原因,许多老建筑或被损坏、拆毁,或被翻修,几乎无法辨认。”正如他所写,绘制这一幢幢建筑时,他其实是在与这些无声的历史见证者对话,使自己沉醉于它们的优雅、浪漫和那些精美的装饰细节。





In Bildern konservierte Geschichte – der Maler Hu Chaoyang

Hu Chaoyang hat in den 1980ern am Hubei Institute of Fine Arts in Wuchang Ölmalerei studiert und war bis 2020 dort Professor. Die europäischen Gebäude und Straßenzüge in den ehemaligen Konzessionen in Hankou haben es ihm schon lange angetan: Ab 2009 begann er, regelmäßig seine Staffelei aufzustellen und zu jeder Jahreszeit – bei strömendem Regen und in sengender Sommerhitze – zu malen. Das Ergebnis sind etwa 200 Bilder und das 2019 erschienene Buch »A Touch of Wuhan – Wuhan Huaji« 《武汉画记》. Im Nachwort schreibt Hu: »Wuhan hat eine Geschichte von etwa 3500 Jahren, aber es gibt wenige historische Relikte, die daran erinnern. Besonders in den vergangenen Jahrzehnten sind aus den verschiedensten Gründen viele alte Gebäude entweder demoliert, abgerissen oder so renoviert worden, dass ihre Geschichte kaum mehr erkennbar ist.« Beim Zeichnen der zahlreichen Gebäude ging er, wie er schreibt, einen Dialog mit diesen stummen Zeugen der Geschichte ein und hat sich von ihrer Eleganz, ihrer Romantik und den dekorativen Details einfangen lassen.



历史与往事情结

杨帆对这一带非常熟悉，过去十年来他一直密切关注着这里的发展。他与朋友，还有感兴趣的市民一起探访这里的老建筑，在与老街坊的无数次交谈中了解到许多有关这片城区的日常生活信息。“我主要是想拉近年轻人与这座城市历史的距离，让他们产生好奇心，唤起他们去探寻的兴致”，杨帆这样解释自己的动机。“了解历史和对历史感兴趣的人越多，这些历史建筑得以留存的机会就越大。过去它们险遭拆除，今天它们又受到城市升级改造的威胁。在对这些建筑进行修缮时，人们常常缺乏对历史细节和合适材料的感知，或者用途与其原有特质不符。”

这里还有被称为“里份”的住宅区，类似于上海的弄堂。作为西式二至三层连排屋和中式传统庭院建筑的结合体，它们是这座城市的一大特色。

传统里份——21世纪它们还有机会吗？

我们参观了好几条这样的宅巷：建于1933年的延庆里如今已人去楼空，但巷子里依旧挂着红红白白的灯笼，两侧的人造门龛被装饰成怀旧橱窗，摆放着各式老物件，有黑胶唱片，有上世纪80年代的旧书籍和文学杂志，还有儿童玩具。巷口竖立着一枝两米高的仿真玫瑰，是所谓的“打卡点”，也就是“热门拍照处”。很多人以此为背景拍照，然后将照片分享到社交媒体上。“对投资者而言，打造一处‘打卡点’是当下最重要的”，杨帆说。午前阳光下的小巷宁静冷清，要是在这里开上几家舒适的咖啡馆，肯定会很热闹呢。

我们七拐八绕之后，在一片正在拆除的街巷中发现了许多涂鸦。杨帆说，这应该是某一位流行歌星的粉丝留下的痕迹——不过他也不知道为何偏偏选在这里。

在那些有人居住的里份，晾晒着衣物，猫和狗晒着太阳，



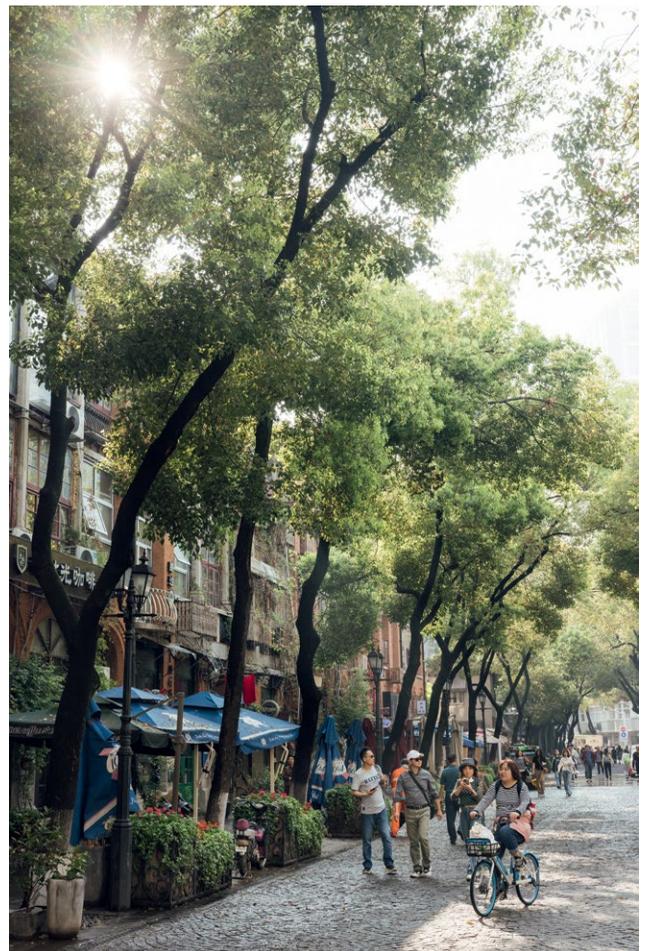
In den bewohnten *lifan* hängt Wäsche zum Trocknen, sonnen sich Katzen und Hunde und spielen Vorschulkinder, geschützt vorm motorisierten Verkehr draußen auf den Straßen. Vor vielen Eingängen ziehen Bewohner liebevoll Pflanzen: Pfefferminze, Chilis, Erdbeeren, Rosen. Aus Sicht einer schlichten Touristin an einem lauen Frühlingstag eine Idylle. Dass ein Bewohner seine Blumentöpfe unter einem abschließbaren Gitter schützt, ist ein diskreter Hinweis darauf, dass hier alle Arten von Menschen zusammenkommen. Auch die Tatsache, dass viele Bewohner sich mit öffentlichen Gemeinschaftstoiletten außerhalb ihrer Wohnungen begnügen müssen, so modern und sauber diese auch sein mögen, rückt den Blick durch die rosarote Brille zu recht.

In der ehemaligen russischen Konzession macht Yang Fan uns auf die ehemalige Villa eines russischen Teehändlers aufmerksam. Die Herstellung von Teeziegeln aus gemahlenden und gedämpften Teeblättern, damals in Russland sehr beliebt, war eine der frühen mechanisierten Produktionsweisen in Wuhan. Die erste Teeziegelfabrik in Hankou wird auf 1873 datiert.

孩童在打闹，一切仿佛被隔绝于车水马龙的街道之外。在许多房屋门口，住户们精心种上了植物：薄荷、辣椒、草莓和玫瑰。在一个普通游客的眼里，这俨然就是温暖春日里的田园诗。不过一位住户为保护自家的那些花盆，用上了带锁的栅栏，这也悄然表明于此过往的人形形色色。还有就是这里仍有许多住户不得不使用屋外的公共厕所，无论它们多么时尚卫生，还是将人们从粉红滤镜下的世界拉回到现实。

在原俄租界，杨帆指给我们看一幢俄国茶商的旧宅。用研磨和蒸煮的茶叶制造砖茶，这在当时的俄国备受青睐，也是汉口早期的机械化生产线之一。汉口的第一家砖茶厂可以追溯到1873年。

天声街菜市场的货品琳琅满目，从刚削了皮的荸荠，到各种口味的腐乳——这对眼睛和鼻子都是满满的诱惑。我们穿过菜市场，绕道前往大智门火车站（京汉火车站）。这个火车站直到1991年才被新的汉口火车站取代。1906年建成的京汉



Über die Marktstraße Tiansheng Jie, deren reichhaltiges Angebot – von frisch geschälten Wasserkastanien über geräucherten Tofu in vielen Geschmacksrichtungen – Augen und Nase umgarnt, machen wir einen Abstecher zum Dazhimen Bahnhof, der erst 1991 vom neuen Hankou Bahnhof ersetzt wurde. Die 1906 fertiggestellte Bahnstrecke Peking-Hankou wirkte sich äußerst positiv auf den Handel und die Entwicklung der Stadt aus. Die Gegend um den neu eröffneten Bahnhof, der nahe zur französischen Konzession lag und auch heute noch ein wenig an einen französi-

schen Provinzbahnhof erinnert, erfuhr einen deutlichen Aufschwung.

Heute ist es zumindest direkt vor dem Bahnhofsgelände eher ruhig, hinter ihm ragen moderne Wohnhochhäuser in den Himmel. Laut Website der Provinzregierung Hubei könnte hier ein Kunstzentrum entstehen. Es gibt viele historische Bauten entlang der Straßenzüge der ehemaligen Konzessionen, aber auch auf der anderen Seite des Flusses in Wuchang. Viele tragen Schilder, die sie als »wertvolle historische Architektur« ausweisen und warten auf ihre Wiederverwertung.



Ein kurzer Blick in die Geschichte

历史一瞥

Als Folge des Zweiten Opiumkrieges war die Qing-Regierung durch die Verträge von Tianjin (1858) und Peking (1860) gezwungen worden, mehreren ausländischen Nationen die Ansiedlung in den Konzessionen in Hankou und Wuchang zu erlauben: 1861 kamen als erste die Engländer, danach folgten 1895 die Deutschen, 1896 die Russen, Franzosen und 1898 die Japaner. Hankou war ein wichtiges Industrie- und Handelszentrum, in dem sich viele ausländische Firmen angesiedelt hatten. Von hier fanden nicht nur typische chinesische Waren wie Tee und Seide ihren Weg nach Übersee, sondern auch Volleipulver, Schweineborsten für Zahnbürsten sowie Hufeisen. Im Jahr 1900 bezeichnete das US-amerikanische Magazin Collier's die Boomtown Hankou als das »Chicago Chinas«

Die deutsche Konzession in Hankou – wenn auch weit weniger bekannt als die Kolonie Tsingtao – war die erste des Deutschen Reiches im chinesischen Kaiserreich. Sie bestand 22 Jahre und ging 1917 zurück an China. Bis 1943 gelangten nacheinander auch die anderen Konzessionen in den Wirren der Republikzeit wieder unter chinesische Souverä-

nität: Über die Rückgabe der russischen Konzession wurde 1924 ein offizieller Vertrag mit einem Vertreter Sowjetunion unterzeichnet. Die britische Konzession musste 1927 nach massiven Protesten von chinesischen Gewerkschaften und der Bevölkerung aufgegeben werden. 1937 diente Wuhan nach dem Angriff Japans kurzfristig als Sitz der Nationalen Regierung, bis es im Oktober 1938 von japanischen Truppen besetzt wurde. Die Aufgabe der französischen Konzession, vertreten durch die Vichy-Regierung, im Jahr 1943 markierte das Ende dieser historischen Phase der Stadt am Yangzi. Ein großangelegter Bombenangriff der US-Luftwaffe auf das japanisch besetzte Wuhan zerstörte 1944 viele der historischen Gebäude.

第二次鸦片战争失败后，清政府被迫签订了《天津条约》（1858年）和《北京条约》（1860年），允许外国在汉口和武昌设立租界。1861年，英国人率先来到此地；随后，德国人（1895年）、俄国人和法国人（1896年）以及日本人（1898年）相继进入汉口。当时的汉口是重要的工业中心，有许多外国公司在此经商。从这里出口海外的不仅有茶叶、丝绸等独具中国特色的商品，还有全蛋粉、用于制作牙刷的猪鬃毛，以及马蹄铁。美国杂志《科利尔》在1900年称繁华的汉口是“中国的芝加哥”。

历史上汉口的德租界虽然远没有青岛的那样出名，但它是德国在中国的第一个租界。它存在了22年，于1917年归还给中国。此后直到1943年，其他租界也在动荡的民国时期相继回归中国：1924年，苏联代表正式签署归还俄租界的协议；1927年，在中国工会和民众的大规模抗议之下，英租界也被中国顺利收回；1937年日本发动全面侵华战争之后，武汉曾短暂成为国民政府所在地，但很快便于1938年10月被日军占领；1943年，“维希政府”领导下的法国宣布放弃法租界，这标志着江城武汉正式告别了。1944年美国空军对日军占领下的武汉发动了大规模轰炸，摧毁了许多历史建筑。



Vom langen Laufen und der Sonne ermattet, trinken wir zum Schluss in einer Seitengasse nahe dem *dakadian* Bagong-Haus einen »Dirty Coffee«. Ein neues In-Getränk in Japan, China und Thailand, wie ich erfahre: heißer Espresso auf eiskalter Milch in eisgekühltem Glas. Schmeckt großartig und holt mich aus der Vergangenheit ganz schnell wieder ins Jahr 2024. ☺

铁路对汉口的商贸和城市发展产生了非常积极的影响，车站周边地区明显热闹起来。如今，车站门前略显静僻，车站背后倒是一幢幢现代住宅楼拔地而起、直入云霄。据湖北省政府网页介绍，这里可能会建成一个艺术中心。在原租界的街道两侧，都有大量历史建筑，江对岸的武昌也不例外。许多建筑都挂上了“优秀历史建筑”的名牌，静候被再次利用。

我们因长时间的步行和阳光的炙烤而疲惫不堪，最后在打卡点“巴公房子”附近的一条小巷，我们喝了一杯“脏脏咖啡”——店主告诉我，这是在日本、中国和泰国流行的一款新式饮品——在冰镇过的玻璃杯里加上冰牛奶和热意式特浓咖啡。味道棒极了，这把我迅速从深度的旧时光之旅拉回到2024年。☺





Zu den buddhistischen Zeremonien im Baotong-Tempel in Wuchang kommen zahlreiche Gläubige, um gemeinsam Sutren zu rezitieren. Zum Kloster gehören auch ein vegetarisches Restaurant und die Hongshan-Pagode

在武昌的宝通禅寺, 许多信徒聚集在一起参加佛教仪式并诵经。寺庙内还有一家素食餐厅和洪山宝塔



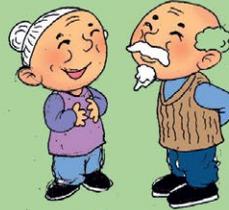
Tianhe-Flughafen
天河机场



HANKOU

汉口

Wuhan-Stadtregierung
武汉市政府 /
ehemaliges deutsches
Konsulat
以前的德国领事馆



Wuhan-Museum
武汉博物馆



Gude-Tempel
古德寺

2. Yangzi-Brücke
武汉长江二桥



HANJIANG 汉江

HANYANG

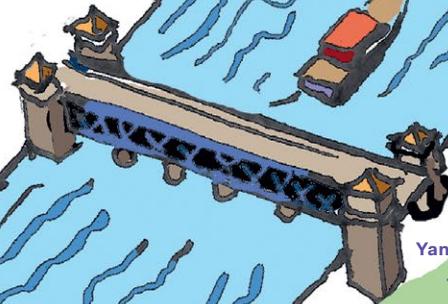
汉阳



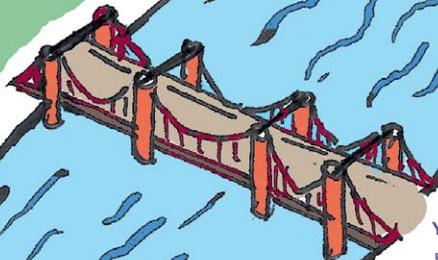
Guiyuan-Tempel
归元寺



Dongfeng-Autofabrik
东风汽车工厂



Große
Yangzi-Brücke
长江大桥



Yingwuzhou
Yangzi-Brücke
鹦鹉洲长江大桥



Wuhan-
Polizeimuseum
警察博物馆

武汉站

(neuer) Wuhan-Bahnhof
武汉火车站 (新的)

YANGZI 长江

Wuhan Green-
land Center
武汉绿地中心

OST-SEE
东湖

Wuhan-Uni
武汉大学

WUZHANG
武昌

Gelbe Kranichpagode
黄鹤楼

Baotong-Tempel
宝通寺

Optical Valley
光谷

Schwebbahn
光谷空轨旅游线

Illustration/图: Lao Du 老杜



Livemusik

Bars, Kneipen, Clubs in Wuhan —

相逢何处不知音

音乐现场在武汉



— Wo Musikfans Gleichgesinnte treffen

Text/文: Liu Zhimin 刘志敏
Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Maja Linnemann 马雅
Fotos/图: Thomas Rötting 岳拓

报道

Bei Musik und Wuhan mag mancher an die uralte Geschichte von den »Hohen Bergen und fließendem Wasser« und an Bo Ya und Zi Qi denken: Der Legende nach ist die »Lautenplattform«, Qintai, am Mondsee in Hanyang jener Ort, an dem ein gewisser Bo Ya vor mehr als 2000 Jahren auf der Zither spielte, während Zi Qi seinem Spiel lauschte und immer genau zu verstehen schien, was Bo Ya ausdrücken wollte. Heute wird in Wuhan fast überall musiziert – auf den Straßen, Plätzen und in den Parks. Egal ob es sich um Popmusik handelt, wo Passanten per QR-Code bestimmte Stücke aus dem Repertoire bestellen können, oder um Aufführungen der regionalen Han- und Chu-Oper – Zuhörer und Zuschauer sind praktisch garantiert. Und dann gibt es da noch eine andere Musikszene, die sich versteckt in den Kellern der Kulturzentren entlang der breiten Straßen oder zwischen kleinen Frühstückslokalen in den schmalen Gassen einen festen Platz erobert hat.

DIE COASTLINE MUSIC BAR IN HANKOU

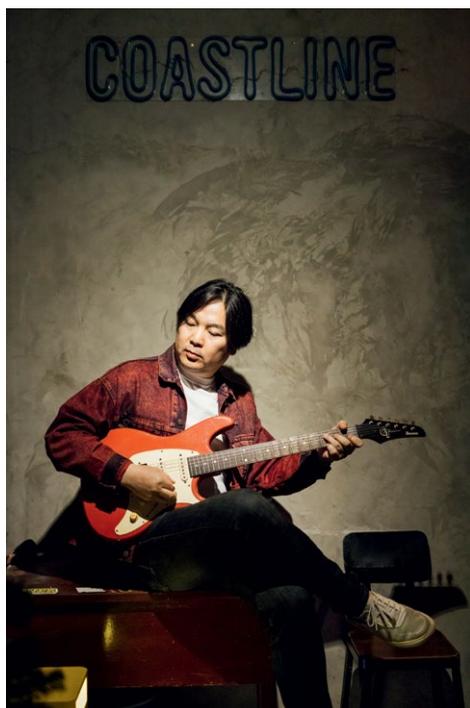
Als ich die Station Dazhi Road der U-Bahnlinie 1 verlasse, sehe ich sofort das marineblaue Neonschild der Coastline Music Bar. Gegen 20 Uhr sitzen bereits einige junge Gäste drinnen. Eine perfekt durchgestylte junge Frau spielt allein am Billardtisch neben der Bar. Ich komme mit Pei Song ins Gespräch, dem Gitarristen der Coastline House Band, der auch einer der Manager der Bar ist.

Die Hankou-Filiale der Coastline Music Bar ist noch kein Jahr alt. Pei Song erzählt, dass die Art und Weise, wie Musiker, Fans und die breite Öffentlichkeit in Wuhan zeitgenössische Musik aus aller Welt spielen oder konsumieren, sich in den letzten Jahren stark verändert hat. Einerseits entwickelt sich die Pop- und Rockmusik, die erst in den 1980er und 90er Jahren in China Einzug gehalten hat, immer noch weiter, andererseits ist Chinas jüngere Generation durch das Internet mit einer Vielzahl von Musikgenres und -stilen in Berührung gekommen und hat begonnen, Jazz, Blues und R&B zu spielen – Genres, die früher kaum bekannt waren. Dabei haben sich neue Hörergruppen gebildet, die solche Musik schätzen und auch Geld dafür ausgeben.

Der aus Wuhan stammende Pei Song ist kein Profimusiker. Während des Studiums begann er, mit Freunden Gitarre zu spielen und hat dann zum Blues gefunden. In seiner Band sind nur einige Mitglieder Profis, der Rest hat andere Jobs. Pei Song selbst arbeitet als Ingenieur in einer Motorenfabrik, ein anderer Gitarrist ist ITler und Lao Zhao, der Mundorgel spielt, ist Polizist.

Termine für Proben und Auftritte müssen gut abgestimmt sein.

Die neue Coastline Music Bar im Untergeschoss des Dazhahui Art Centers im Stadtbezirk Jiang'an ist mit einer Fläche von mehr als 300 Quadratmetern relativ groß. »Nur weil die Regierung von Wuhan den Kulturtourismus und die Unterhaltungsindustrie seit mehreren Jahren fördert, konnten wir einen so großen Raum anmieten«, sagt Pei Song. Inzwischen haben sich auch verschiedene andere Outlets der Jugendsubkultur im Untergeschoss des Dazhahui Art Center etabliert.



说 到音乐和武汉的关系, 有人可能会想到古代的“高山流水”以及伯牙和子期: 相传两千多年前, 伯牙就在位于现今汉阳月湖旁边的琴台弹琴, 子期听琴; 今天, 在武汉的大街小巷、广场公园, 音乐几乎无处不在。无论是流行音乐(路人可通过二维码点播特定曲目), 还是汉剧和楚剧, 每个地方都会有一大拨听众在那里倾听和观赏。此外, 还有另一种音乐氛围, 在宽阔街道两旁的文化中心地下空间或狭窄小巷中的早点铺里, 也有自己的一席之地。

Gang Zi, Musiker und Manager der alten sowie neuen Coastline-Bar, erzählt von Rhythmen und Beats in Wuhan
Musiker, 海岸线酒吧主理人刚子讲述武汉的节奏和音乐风格

海岸线音乐酒吧汉口店

从地铁一号线大智路站出来, 我一眼就看到了海岸线音乐酒吧藏青色的霓虹灯招牌。晚上八点左右, 店内已经坐了几位年轻的客人。一位气质出众的年轻女子独自在吧台旁边的台球桌旁打球。我跟酒吧自有厂牌海岸线乐队的吉他手、也是酒吧主理人之一的需崧聊了起来。

海岸线音乐酒吧汉口店开业其实还不到一年。需崧说, 近些年, 武汉音乐人、音乐爱好者以及普通市民, 在演奏或是欣赏与世界接轨的现当代音乐上发生了相当大的变化。20世纪八九十年代进入中国的流行音乐和摇滚音乐等继续发展,

Der früher angesagteste Wuhaner Underground-Club 404 hat kürzlich ebenfalls in der Nähe des Coastline wiedereröffnet. Viele der Gäste kommen im Anzug und mit kleinen Rucksäcken. Sie sehen aus wie Programmierer nach einem langen Arbeitstag, die sich nun, im Rausch von Techno und Hip-Hop, bis zum Morgengrauen den Stress von der Seele tanzen.

DIE COASTLINE MUSIC BAR IN WUCHANG

Die Seele des Coastline ist eigentlich die ursprüngliche Bar in der Houchang-Gasse, die von der Pengliuyang-Straße abgeht. Dies ist ein allgemein bekannter Ort der Musikszene in Wuhan. Auf der Pengliuyang-Straße tummeln sich die jungen Musiktalente Wuhans. Links und rechts reiht sich ein Instrumentengeschäft an das andere, was kein Wunder ist, denn das Musikonservatorium liegt ganz in der Nähe. Neben der alten Coastline Music Bar verkauft der Wanhe-Imbiss von morgens bis spät abends Shaomai Teigtaschen.

In der Bar treffe ich den Inhaber der Bar, Gangzi, eine führende Persönlichkeit der Musikszene Wuhans. Er stammt aus der Inneren Mongolei und kam als junger Mann nach Wuhan, um sich in klassischem Bariton ausbilden zu lassen. Später begann er, Gitarre zu spielen und wandte sich der Rockmusik zu. Heute unterrichtet er Gitarre an einer Musikhochschule in Peking. Die siebzehn Jahre, die er in Wuhan lebt, haben ihn geprägt, ebenso wie seine Coastline Music Bar die Musikszene der Stadt über Jahre hinweg mitgestaltet hat.

同时，随着互联网的普及，中国的年轻一代接触到全世界多元化的音乐类型和风格，开始演奏爵士、蓝调和R&B这些以前不太普及的音乐类型，而有欣赏能力、同时也有消费能力的听众群体也已形成。

需崧来自武汉本地，并不是专职音乐人。上大学的时候他跟朋友一起弹吉他，后来又接触了蓝调。他的乐队中只有一半是专职音乐人，而另外一半平时从事其他职业，比如需崧就是一家发动机厂的工程师，另一位吉他手是IT行业从业者，吹口琴的老赵是警察。排练和演出的日期都必须协调好。

位于江岸区大智荟艺术中心地下一层的新海岸线音乐酒吧，面积有300多

平方米。需崧说，“武汉市政府这几年大力扶持文旅娱乐行业，我们才得以租用如此宽敞的场地”。目前大智荟艺术中心地下一层吸引了不少青年亚文化品牌。

武汉曾经最火的地下俱乐部404，前不久也紧挨着海岸线重新开张，不少客人穿着西装背着小背包，像是刚加班结束的程序员，为的就是陶醉于电音和嘻哈音乐，痛痛快快蹦迪到天亮。

海岸线音乐酒吧武昌店

实际上，位于武昌彭刘杨路后长街的老店才是海岸线的灵魂。这是一家在



Weil es schwierig war, einen festen Proben- und Konzertraum zu finden, brachte Gangzi zusammen mit drei Freunden 2013 das Geld auf, um den Laden in der Houchang-Gasse zu mieten und umzubauen. Der Raum ist weniger als fünfzig Quadratmeter groß, mit ein paar Tischen, einer kleinen Bühne und einer Bar, die eine kleine Auswahl an Bieren und einfachen Cocktails anbietet.

Die Musikszene in Wuhan ist nicht sehr groß, aber die Universitätsstudenten aus dem ganzen Land bedeuten einen ständigen Zustrom an „frischem Blut“. Sie nehmen den zivilgesellschaftlichen Geist der Solidarität, Gerechtigkeit und Opferbereitschaft der Stadt Wuhan an. Egal, ob Berufsmusiker oder Amateure, man unterstützt sich gegenseitig, lernt voneinander und tauscht sich oft aus.

Im Laufe der Jahre sind viele Musiker und Bands aus Wuhan im Coastline aufgetreten oder haben hier geprobt. Die Kneipe ist zu einem Treffpunkt geworden, an dem musikalisch viel Neues entstanden ist. Gangzi,

武汉人尽皆知的老牌音乐现场。彭刘杨路是武汉年轻音乐人才聚集的地方，道路左右两边开着一家又一家的乐器行，毕竟武汉音乐学院就在附近。而后长街则是一条极窄的横街，海岸线音乐酒吧旁边是万和烧卖，一家从早餐卖到宵夜的街头小馆。

在那里，我碰到了刚子，酒吧主理人，武汉音乐圈的一位领军式人物。刚子来自内蒙古，来武汉上大学时学的是美声男中音，后主攻吉他，音乐风格也更多转向摇滚，目前在北京一所音乐学院教授吉他。

在武汉学习、生活、成长的十七年是塑造刚子人生的十七年，而刚子开设

der inzwischen selbst Familie hat, setzt sich nun für junge Musiker ein. Bei ihm hat Pei Song anfangs Gitarre spielen gelernt. In den schwierigen Jahren half Gangzi seinem ehemaligen Gitarrenschüler Pei Song und anderen jungen Musikern; zum Beispiel unterstützte er Pei Song dabei, die neue Coastline Band zu gründen und später gemeinschaftlich das neue Coastline in Hankou zu eröffnen, um einen eigenen Platz für Jazzliebhaber zu schaffen.

»WUHAN – HAUPTSTADT DES PUNK« – DAS FOLK HAND IN DER LUMO-STRASSE UND VOX LIVEHOUSE IM OPTICAL VALLEY

In den 1990er Jahren, als im Rest Chinas noch vor allem Rock und Folk gespielt wurde, gründeten sich in Wuhan eine Reihe von Punkbands, darunter 1996 die legendäre Punkband SMZB (Abkürzung für Shengming zhi bing, zu deutsch: Pfannkuchen des Lebens), die mit Songs wie »Big Wuhan« den Ton für die aktuelle Musik in Wuhan angab. 1998 gingen vier Punkbands aus Wuhan gemeinsam auf eine chinaweite Tour, wonach das berühmte chinesische Rockmagazin »Popular Songs« Wuhan zur »Hauptstadt des Punk« erklärte.

2002 eröffnete Zhu Ning, der erste Schlagzeuger von SMZB, das VOX Livehouse in der Lumo-Straße. Ein

paar Jahre später folgte gleich nebenan, im Keller des Guoguang Office Tower gelegen, das Wuhan Prison, eine Initiative des Leadsängers der Band, Wu Wei. Ursprünglich nur als Ort für die Parties nach den Konzerten gedacht, formte es zusammen mit dem VOX die Identität Wuhans als »Hauptstadt des Punks«.

Das VOX ist inzwischen ins erste Untergeschoss der Fußgängerstraße 5 des italienischen Viertels im Optical Valley umgezogen und hat sich mit Chinas größtem Indie-Musikunternehmen Modern Sky zusammengetan. Es ist zu einem gut organisierten und auch kommerziell erfolgreichen Veranstaltungsort geworden. Das Wuhan Prison hingegen, das vor ein paar Jahren in Folk Hand umbenannt wurde, befindet sich nach wie vor in der Lumo-Straße des Hongshan-Bezirks – inmitten von kleinen Imbissen, mobilen Speisewagen und Spezialläden. Hier wird immer noch Punk gespielt, aber auch Musiker und Bands anderer Nischengenres erhalten eine Chance. Im Mai 2024 feierte das Folk Hand sein 15-jähriges Bestehen, indem es in Kooperation mit VOX mehrere Aufführungsevents veranstaltete.

An dem Tag, an dem ich das Folk Hand besuche, spielt keine Live-Band, sondern ein DJ legt auf. Das Publikum besteht vor allem aus jungen Leuten. Neben mir sitzen zwei Mädchen mit dem Rücken zur Bühne und nippen an ihren Getränken. Mitten in einem Stück gehen sie raus, um sich etwas zu essen zu kaufen. Ein paar Mal bewegen sie sich auf der kleinen Tanzfläche vor der Bühne eine Weile zur Musik und setzen sich wieder an ihren Tisch. Als ich das Folk Hand verlasse, sind sie immer noch da. Es scheint mir, als hätten sie die Bar zu ihrem Zuhause gemacht.



der海岸线音乐酒吧,这些年来在一定程度上参与塑造了武汉音乐现场的风景区。

2013年,常与朋友们一起排练的刚子苦于没有固定的场地,和另外三位朋友一起筹钱租下了彭刘杨路后长街的这家店,自己动手,装修成一家可以让小型乐

队登台演出的酒吧。酒吧不到五十平方米,靠门口摆着几张桌子,空间的前半部分就是一个小小的舞台和一个小吧台,吧台提供最简单的几款啤酒和调制鸡尾酒。

武汉音乐人的音乐氛围其实并不浓厚,来自全国各地的大学生却源源不断

地输送着“新鲜血液”。他们秉承了武汉这个城市的市民社会气质,特别团结、讲义气,无论是专业音乐人还是业余爱好者,大家都互相支持。这些年来,武汉音乐人、大大小小的乐队都来海岸线音乐酒吧排练、演出,这里成了音乐人切磋交流的场地和武汉音乐圈的孵化基地。刚子自己也成了家,尽心尽力地扶持年轻音乐人。需崧最初就是跟着刚子学吉他。在艰难的岁月里,刚子带领需崧和许多其他志同道合的年轻音乐人共同挺过了难关;也是在刚子的组织和推动下,需崧跟朋友组成了新的海岸线乐队,这段困难时期后共同开办了汉口新店,专为喜欢爵士音乐的人群提供一处音乐现场。



Gute Stimmung vor dem ehemaligen Wuhan Prison
Folk hand 门口气氛热闹

“朋克之都”武汉， 鲁磨路上的FOLK HAND与光谷的 VOX LIVEHOUSE

早在20世纪90年代，当时中国其他城市还沉浸在摇滚与民谣中，武汉则组建了一批朋克乐队；其中，传奇朋克乐队“生命之饼”于1996年成立，他们创作的《大武汉》等歌曲为武汉的当代音乐风格定下基调。1998年，武汉的四支朋克乐队开始全国联合巡演，随后中国著名摇滚杂志《通俗歌曲》就此宣称武汉为“朋克之都”。

2002年，生命之饼乐队的第一任鼓

手朱宁在鲁磨路开了VOX Livehouse，几年后，乐队主唱吴维在VOX旁边国光大厦的半地下层室开了另一家Livehouse，名叫Wuhan Prison。本来这里也只是作为演唱会后举办派对的场所，后来与VOX一道，形成了武汉“朋克之都”的特色。

VOX如今已搬迁到光谷步行街意大利风情街5号楼负一楼，他们与中国最大的独立音乐运营机构摩登天空合作，已日渐成为一个组织有序的演出场地，商业上获得了相当大的成功。倒是Wuhan Prison，尽管这两年已改名为Folk Hand，却仍然待在洪山区鲁磨路上各种各样的小吃店、流动餐车与特种

用品商店之间，坚持着朋克音乐方向，那些特别小众、边缘的音乐人和乐队也在这里获得了机会。今年五月，Folk Hand联合VOX举办了众多演出活动，庆祝成立15周年。

我去Folk Hand的那一天没有乐队演出，只有DJ现场打碟。听众看上去全是大学生模样的年轻人。坐在我旁边的两位女生背对着舞台，慢慢啜饮着饮料，中途还跑出去买了一些小吃。有几次她们两人走到舞台前面小小的舞池，跟着音乐跳上一会，然后又坐回自己桌边。等到我走的时候，她俩还在那里，看来她们已经把酒吧当成自己的家了。 ☺



eT007



»WIR
PRODUZIEREN
EMOTIONEN«

“我們制
造激情”

Henning Knöpfle arbeitet seit vier Jahren als Designer für den Autohersteller Dongfeng Motor in China. Für uns berichtet er aus seinem Arbeitsalltag in Wuhan und öffnet das Fenster für einen Blick in die Zukunft der Mobilität.

亨宁·克诺普弗勒在中国车企东风集团担任设计师已有四年，他向我们讲述自己在武汉的工作日常，并为我们打开了窥探未来移动性前景的一扇窗。



KI-Magazin: Wieso kommen chinesische Autobauer so viel schneller und besser klar mit der E-Mobilität als ihre Konkurrenz im Ausland?

Henning Knöpfle: Bei den traditionellen europäischen und amerikanischen Autokonzernen ist die Produktpalette global. Das bedeutet, dass die entwickelten Autos für den internationalen Markt funktionieren müssen. Da wird viel Zeit in die Planung gesteckt, was ein Auto alles können muss, wenn es in fünf bis sechs Jahren auf den Markt kommt. Zwar werden einzelne Modelle auch an die Bedürfnisse bestimmter Länder angepasst, aber die Konzerne haben es verpasst, Elektromodelle speziell für den chinesischen Markt zu entwickeln. In diese Lücke sind die einheimischen Unternehmen mit viel Lust und Kreativität gesprungen. Viele der neuen Autofirmen in China haben nicht den »Ballast« der Verbrennungsmotor-Technologie in ihren Fabriken. Sie können schnell und flexibel sein.

Man muss verstehen, dass die Anforderungen an die Gestaltung, an das Entertainment, der Umgang mit Touchscreens und die Integration von Handys hier anders sind. Die E-Mobilität passt ins Selbstverständnis und zum Lifestyle der Menschen, hier in China ist das Leben längst digital. Als ich jetzt kürzlich in Deutschland war, habe ich Autos von vor 30 Jahren gesehen – die fahren da immer noch herum, das ist echt erstaunlich. Wie können die noch in so einem guten Zustand sein? In Europa ist man noch mechanisch unterwegs, da werden noch Briefe mit dem Stift geschrieben!

Chinesische Städte brauchen die E-Mobilität wegen der hohen Luftverschmutzung dringend. Deshalb erhalten die Firmen viel Unterstützung von der Regierung. Natürlich stellt Dongfeng auch weiterhin Fahrzeuge mit regulären Verbrennungsmotoren her. Trotzdem ist das Unternehmen in Sachen E-Mobilität gut aufgestellt. Ich bin seit etwas mehr als zwei Jahren bei Dongfeng in Wuhan und es fahren schon drei Autos auf der Straße, an denen ich mitgearbeitet habe. Die Prozesse sind deutlich kürzer. Von der ersten Idee bis zur Markteinführung vergehen zwei bis drei Jahre. Hier wird weniger Zeit damit verbracht, lange in die Zukunft zu schauen, es wird einfach schnell reagiert.



孔院杂志: 为什么中国汽车制造商在电动汽车方面比海外竞争对手做得更快、更出色?

亨宁: 在传统的欧美车企集团, 产品线是全球性的, 这意味着开发的汽车必须要面向全球市场。因此, 会投入大量时间进行规划, 要考虑一辆汽车在五到六年后上市

时需要具备的所有功能。虽然在个别车型上会针对特定国家的需求进行调整,但这些大公司错过了专为中国市场开发电动车型的机会,而本土企业带着极大的热情和创造力填补了这一空白。中国的许多新车企没有背负内燃机技术的“历史包袱”,他们可以快速灵活地有所作为。

我们要明白,这里对设计、娱乐、触屏操作和手机互联的要求是不同的。电动汽车符合当地民众的自我认知和生活方式,在中国,生活早已数字化。而前不久回德国时,我居然看到了30年前造的汽车——它们仍在路上行驶,真是令人惊讶。这些车怎么还能有如此良好的状态?在欧洲,人们依然采用机械的方式出行,写信还在用笔!

要解决空气污染问题,中国城市迫切需要电动汽车。因此,这些公司得到了政府的大力支持。当然,东风集团仍在继续生产传统的燃油车,但该企业在电动汽车方面也表现不俗。我在武汉东风工作了两年多,已经有三辆我参与设计的汽车上路行驶了,这里各项流程明显更短。从最初的想法到推广到市场只需两到三年时间。这里不需要花太多时间去考虑长远的未来,讲求的就是快速反应。

Die Arbeit eines Autodesigners stelle ich mir sicher etwas romantisch verklärt so vor: Mit viel Ruhe und Raum für Inspiration werden mit der Hand Ideen skizziert. Wie sieht Ihr Alltag tatsächlich aus?

Knöpfle: Ganz am Anfang steht der Produktbrief, der von der Strategieabteilung zu uns in die Designabteilung kommt. Darin steht, welche Fahrzeuge in den nächsten Jahren geplant sind, und es folgen viele Gespräche, in denen wir eine Designstrategie entwickeln. Da geht es um den Kunden, das Marktumfeld, um Diskussionen mit der Produktplanung. Wenn die Strategie steht, beginnt der Gestaltungsprozess. Da nehme ich tatsächlich gern auch mal einen Stift und Papier zur Hand. Dann werden die Skizzen in Photoshop übertragen und Renderings angefertigt. Die Ingenieure entwickeln das Innenleben des Autos, die Technik dahinter. Das muss alles Hand in Hand gehen, da gibt es unglaublich viele Abstimmungsprozesse. Das Kernteam ist relativ klein, aber darüber hinaus gibt es die 3D-Alias-Modellierer, Color&Trim-Designer, Interior-Designer und den Projekt-Manager, der das gesamte Projekt überschaut und uns mit den anderen Bereichen ver-



Henning Knöpfle hat als kleiner Junge angefangen, Autos zu zeichnen und wusste schon früh, dass er Autodesigner werden möchte. An der Fachhochschule in Hannover studierte er Industriedesign und lernte bei Mercedes in Stuttgart, wie man Autos gestaltet. Nach seinem Diplom entwickelte er für Opel Konzeptfahrzeuge, ging dann in die USA und nach Japan. 2010 ergab sich die Gelegenheit für einen dreimonatigen Aufenthalt in Shanghai und er wollte unbedingt länger in China arbeiten. Seit vier Jahren ist er Designer bei Dongfeng Motor, seit 2022 in Wuhan.

亨宁·克诺普弗勒自孩提时代起便开始画汽车,四岁时立志成为一名汽车设计师。他曾就读于汉诺威应用科学大学工业设计专业,并在斯图加特的梅赛德斯公司学习如何设计汽车。硕士毕业后,他供职于欧宝公司从事概念车开发,之后前往美国和日本。2010年,亨宁有机会在上海逗留三个月,这坚定了他在中国工作更长时间的想法。如今他在东风汽车公司担任设计师已有四年,2022年起在武汉工作。

netzt. Auch wenn ich inzwischen in sehr viele Projekte involviert bin, setze ich nicht nur die Architektur auf, sondern gestalte gelegentlich bis ins Detail oder modelliere am Modell aus Ton mit, um der Skulptur den letzten Schliff zu geben. Ich bin bei allen Prozessen als Experte dabei und schaue darauf, dass das Projekt von der kreativen Seite stimmig ist.

我对汽车设计师工作的想象肯定有些浪漫化: 足够的宁静, 充沛的灵感, 将创意手绘成图。您的实际日常是什么样的?

亨宁: 一切是从由战略部转给我们设计部的产品概要开始的,里面有未来几年计划推出的车型。接下来就是反复探讨,直至形成设计策略,全程涉及客户、市场环境,以及与产品规划部门的讨论。策略一旦确定,设计过程就启动了。这时我确实喜欢随手拿着笔和纸,然后再将这些草图转移到Photoshop中,并制作效果渲染图。工程师们负责汽车的内部结构,还有背后的技术支持。所有这些必须协同并进,因此有大量的协调工作。核心团



SELBSTVERSUCH: AUTONOMES FAHREN

Text/文: Sylvia Pollex 薄维雅
Aus dem Deutschen/中文翻译: Xiang Kai 向开

Alle sprechen davon, jetzt will ich es unbedingt einmal selbst versuchen. Im Südwesten von Wuhan ist technisch alles vorbereitet für das autonome Fahren – sprich Autofahren ohne Fahrer. Die Straßenränder sind mit Sensoren versehen, welche mit den spezialisierten Autos kommunizieren können. Ich ordere über eine besondere App ein Taxi ohne Fahrer, das hier »flitzender Rettich« (萝卜快跑) heißt. Ich muss meinen Standort genau eingeben und mein gewünschtes Ziel, die zehn Kilometer entfernte Metro-Station. Ewiges Warten. Freundlicherweise aktualisiert die App meine Position in der Warteschlange. Als das Taxi nach 30 Minuten anzeigt, dass

es meinen Standort erreicht hat, ist es weit und breit nicht zu sehen. Ich zoomte auf seine Position auf der Karte – circa 500 Meter entfernt und renne los. Denn ich habe nur drei Minuten Zeit zum Einsteigen, danach nimmt der »Rettich« den nächsten Auftrag an. Auf der Straße gibt es jede Menge anderer Taxis. Es könnte so leicht sein. Als ich das Fahrzeug völlig außer Atem erreiche, sitzt doch ein Fahrer drin. Enttäuscht frage ich ihn warum, doch er sagt nur, in diesem Bereich der Zone sitzen noch Personen zur Kontrolle der Fahrzeuge im Auto und ich habe noch 10 Sekunden zum Einsteigen. Ich bin zu langsam, er kann das System nicht stoppen und ich lasse mein erstes autonom fahrendes Taxi davonfahren. Am nächsten Tag versuche ich es noch einmal und habe Glück: Diesmal ist es wirklich ein Taxi ohne Fahrer! Es ist schon unheimlich: Als säße ein unsichtbarer Geist auf dem Fahrersitz, läuft alles im Grunde wie gewohnt: der Blinker wird gesetzt, das Lenkrad bewegt sich, das Auto beschleunigt, bremst, parkt. Ich bin happy, dass die Straße relativ leer ist und genieße meine Reise in die Zukunft.



自主 驾驶 亲身体验

人人都在谈论它, 现在我真的要亲身体验一回。在武汉的西南部, 自动驾驶, 也就是人们所说的无人驾驶, 所需的各项技术均已准备就绪。路边安装了传感器, 可以与专用车辆通信。通过一个专属应用程序, 我预约了一辆在这里被叫做“萝卜快跑”的无人驾驶出租车。我需要准确输入我的当前位置和目的地, 即一个10公里之外的地铁站。接下来是漫长的等待。所幸, 应用程序实时更新着我的等待状态。30分钟后, 当出租车终于显示已到达我所在的位置时, 我却前后左右找不见其踪影。我在地图上放大它的定位, 车还在大约500米之外, 我心想开跑吧, 因为我只有3分钟上车时间, 如果超时, “萝卜”就会去接

下一单。街上跑着大量其他出租车, 原本不用这么费事。当我气喘吁吁地赶到车边时, 发现里面居然坐着一位司机! 我失望地问这是怎么回事, 他说, 在这个区域还需要有人跟车监控车辆状况。上车时间还有10秒, 而我太慢了, 他也无法关停系统, 就这样我只能让自己的第一辆自动驾驶出租车开走了。

第二天我又尝试了一次, 幸运的是这回真的叫到了一辆没有司机的出租车! 有点不可思议, 好像有个隐形人在驾驶座上, 一切运行基本如常: 转向灯在闪, 方向盘在动, 车辆起步、加速、刹车、停靠。我很开心这条路上相对空旷, 我享受着我的这一趟未来之旅。

队相对较小,但除此之外还有3D (Alias) 建模师、色彩及装饰设计师、内饰设计师,项目经理全面掌控整个项目并负责我们与其他部门联系。虽然目前参与的项目众多,但我不单只设置架构,偶尔也会设计细节或参与粘土建模,给雕塑作最后的打磨。我作为专家参与所有流程,确保项目创意的和谐统一。

Woran haben Sie zuletzt gearbeitet?

Knöpfle: Eine neue Marke von Dongfeng ist er – sie ist unsere Antwort auf die neuen Anforderungen und Chancen der E-Mobilität im Personenverkehr. Denn die neue Technik erlaubt eine Revolution im Design. Durch den Raumgewinn des fehlenden großen Motors können die Proportionen ganz anders gestaltet werden. Wir haben nun ein Heckantriebslayout – die Batterie steckt im Boden, der lange Überhang vorn fällt weg, der Radstand kann länger werden. All das macht das Auto elegant und schlank. Anfang April kam der eπ007 auf den Markt, ein sportliches Auto, konzipiert für jüngere Menschen. Es ist uns gelungen, dem Auto im Design eine schöne Spannung zu geben. Es ist leicht nach vorn geneigt – selbst wenn es steht, sieht es aus, als ob es fährt. Ein Auto ist so groß, dass es aus jeder Perspektive ein bisschen anders aussieht. Deshalb müssen alle Linien gut miteinander laufen. Das schafft eine Energie, die von vorn über das ganze Auto bis nach hinten geht. Deshalb ist auch die Draufsicht wichtig. Die sieht man zwar nicht, aber man spürt sie. Im Grunde ist das, was wir machen, total rational und reine Mathematik. Aber letztendlich produzieren wir Emotionen. Mitte April haben wir dann den eπ008 auf der Messe in Peking erstmalig vorgestellt. Es ist ein ganz anderes Auto – ein Familienwagen, ein SUV mit viel Platz und Komfort. Aber der Wiedererkennungswert der Marke ist natürlich da. Es ist wie in einer Familie. Jeder ist individuell, aber trotzdem sieht man die Ähnlichkeiten.

您最近的工作是什么呢?

亨宁:奕派是东风的一个新品牌——这是我们对乘用车交通中电动汽车新需求和机遇的回应。新技术使设计革新成为可能。由于不再配置大型发动机,节省的空间使全车比例完全可以不同于以往。我们现在采用后驱布局,电池在车辆底部,车头取消了长前悬,轴距可以更长。所有这些都使汽车显得优雅硕长。4月初,eπ007上市,这是一款为年轻人设计的运动型轿车。我们成功地在设计中赋予了汽车一种优美的张力,车身轻微前倾——即便



Henning Knöpfle und Herr Zhang, der Leiter des Designzentrums, bei der Begutachtung des Clay-Models en007

亨宁·克诺普弗勒与东风公司研发总院造型设计中心总监张永亮正在审核en007的汽车建模粘土

静止不动,看起来也好像在行驶。而且车身如此之大,以至于从每个角度看都给人不一样的感觉。因此,所有线条都必须配合得恰到好处,这样就能产生一股从车头贯通到车尾的能量。俯视效果同样很重要,虽然你看不到它,但你能感觉到它。原则上,我们的设计是建立在完全的理性和纯粹的数学之上,但归根结底,我们制造的是激情。4月中旬,我们的eπ008在北京车展上首次亮相。这是一款完全不同的家用车,是一辆空间宽敞、舒适性高的SUV。品牌辨识度当然是不可或缺的,这就像一个家庭,每个成员都有其个性,但人们仍然可以辨认出他们的相似之处。

Als Autodesigner gestalten Sie unsere mobile Zukunft. Können Sie uns an Ihren Visionen teilhaben lassen? Wie werden Autos 2034 aussehen, was werden sie können?

Knöpfle: Hier in Wuhan liegt der Anteil der E-Autos bei über 40 Prozent auf den Straßen. Die Busse, der öffentliche Nahverkehr ist auf Elektromobilität umgestellt, auf einigen der Uni-Campusse fahren autonome, selbstfahrende Busse. Dieser Anteil wird sich weiter erhöhen. Die Wasserstoff-Technologie sehe ich erst in weiter Zukunft. Da ist die Energieausbeute im Verhältnis zum Elektroantrieb zu gering. Die Effizienz ist noch nicht da. Bei den Batterien hingegen passen inzwischen die Reichweiten. Der eπ007 zum Beispiel hat schon eine Laufleistung von 540 Kilometern Minimum. Schnelle Ladezeiten von fünf bis zehn Minuten auf 80 Prozent der Kapazität werden normal sein. Die Technologie des selbstfahrenden Autos sehe ich in diesem Zeitraum noch nicht für den Massenverkehr. Dafür ist die notwendige Rechenleistung einfach zu hoch und die Technologie sehr teuer. Aber das teilweise autonome Fahren, beispielsweise auf Autobahnen, wird möglich sein. Außerdem wird es in zehn Jahren normal sein, in selbstfahrende Taxis einzusteigen. Weil Taxis so viel fahren, lohnen sich dort die Investitionen. Interessanterweise ist Geely die erste Autofirma weltweit, die eigene Satelliten in den Weltraum schickt, um ein globales Satellitennetz einzurichten, das autonom fahrende Autos per GPS steuern kann. Insgesamt wird der derzeitige Mix aus privatem und öffentlichem Fahren bestehen bleiben.



Auto-Valley China

中国车谷

Im Südwesten von Wuhan befindet sich eine riesige Wirtschafts-entwicklungszone. Sie wird auch das Auto-Valley von China genannt, Hersteller wie Geely, Lotus und Dongfeng produzieren hier. Die Bedingungen für die Autoindustrie sind perfekt. Vor Ort angesiedelt sind die Hydrogen Energy Industry Base, ein Digital Industry Park, zahlreiche IT-Unternehmen und ein Testfeld für intelligent vernetzte Fahrzeuge. Mehrere Universitäten wie die Huazhong Universität für Forschung und Technologie haben einen Campus auf dem Gelände und forschen gemeinsam mit Firmen zu Energieressourcen und Zukunftstechnologien. Innovation und Anwendung liegen nur einen Steinwurf voneinander entfernt. Alles ist auf Expansion angelegt und der Yangzi bildet das Rückgrat der Logistik. Insgesamt 750000 Beschäftigte arbeiten in der Zone, in der auch das Designstudio von Dongfeng Motor liegt.

Wuhan im Südwesten von Wuhan befindet sich ein riesiges Wirtschaftsentwicklungsgebiet, das auch als China-Auto-Valley bekannt ist. Hier produzieren Hersteller wie Geely, Lotus und Dongfeng. Die Bedingungen für die Autoindustrie sind hier perfekt. In der Zone sind unter anderem die Hydrogen Energy Industry Base, ein Digital Industry Park, viele IT-Unternehmen und ein Testfeld für intelligente vernetzte Fahrzeuge angesiedelt. Mehrere Universitäten wie die Huazhong University of Science and Technology haben hier einen Campus und forschen zusammen mit Unternehmen an Energiequellen und Zukunftstechnologien. Innovation und Anwendung liegen nur einen Steinwurf voneinander entfernt. Alles ist auf Expansion angelegt und der Yangtze bildet das Rückgrat der Logistik. Insgesamt arbeiten 750.000 Mitarbeiter in der Zone, in der auch das Designstudio von Dongfeng Motor liegt.

作为汽车设计师，您正在设计我们的移动未来。能和我们分享您的愿景吗？2034年的汽车会是什么样子，它们能做什么？

亨宁：在武汉，上路行驶的电动汽车比例已超过40%。短途公交车已经完成电动转型。在一些大学校园里，已经有自动驾驶的巴士。这个比例还将进一步增大。至于氢能技术，我认为还有很长的路要走。因为与电驱动相比，氢能的收益低，效率不够。至于电池，现在的续航里程已经足够了，比如eπ007的最低续航里程已达到540公里。5到10分钟内快速充电到80%的电量将成为常态。我认为，汽车自动驾驶技术近期内还不会大规模应用，所需算力太高了，技术也非常昂贵。但部分自动驾驶，例如在高速公路上，将成为可能。此外，乘坐自动驾驶的出租车将在十年后成为常态，因为出租车数量庞大，在该领域投资是值得的。有趣的是，吉利是世界上第一家将自己的卫星送入太空，建立全球卫星网络的汽车公司。该网络可以通过GPS操控自动驾驶汽车。总体而言，目前私家车和公共交通的混合模式将保持不变。

Der Automobilhersteller Dongfeng ist mit etwa zehn Millionen produzierten Autos und Lastwagen pro Jahr einer der größten Autokonzerne weltweit. Dongfeng ist die weltweit größte Automobilherstellerfirma, die jährlich etwa 10 Millionen verschiedene Fahrzeugmodelle produziert.

Xing Jun, 55, Tanzlehrer unter der Yingwuzhou-Brücke am Yangzi
兴军 (55岁, 舞蹈老师), 鹦鹉洲长江大桥下



Ich war mein ganzes Leben lang ein einfacher Arbeiter und gleichzeitig ein leidenschaftlicher Tänzer. Jetzt, mit 55, will ich nur noch tanzen. Ich wohne ganz in der Nähe und unterrichte jeden Abend eine Gruppe von Leuten, die genauso gern tanzen wie ich oder sich sportlich bewegen möchten. Es sind etwa 130 Leute, viele von ihnen sind pensioniert. Sie geben mir etwas Geld, davon kann ich leben, ich brauche ja nicht viel. Wir treffen uns jeden Abend zwischen 19 und 21 Uhr an diesem wunderbaren Platz hier unter der Brücke und tanzen mit Leidenschaft und Intensität.

我做了一辈子的普通工人, 同时也是一名充满激情的舞蹈爱好者。今年我55岁, 一心只想跳舞。我住得离这里很近, 每天晚上我都会教一群人跳舞, 他们和我一样热爱舞蹈, 或者只是想锻炼身体。我的舞蹈队大约有130人, 其中很多人已经退休。他们会给我一些报酬, 我可以靠这些钱生活, 我也不需要太多。大桥下面这个地方很棒, 我们每天晚上七点到九点聚在这里, 大家尽情地跳舞。

Mit meinem Mann bin ich aus Guangzhou speziell wegen der Kirschblüte nach Wuhan gekommen. Für den Besuch der berühmten Wuhan-Universität, wo viele der Bäume stehen, bekommt man in diesen Tagen aber nur schwer eine Genehmigung. Das haben wir uns nicht angetan. Außerdem hat es vor ein paar Tagen sehr stark geregnet und viele Blütenblätter sind von den Bäumen gefallen. Vielleicht kommen wir nächstes Jahr noch einmal wieder. Heute haben wir den Ost-See besucht. Hier ist viel weniger los, die Bäume blühen genauso schön und wir können eine spannende Radtour machen.

我和丈夫是专程从广州来武汉赏樱的。这几天想要去参观著名的武汉大学(很多樱花树都在那里), 但是很难拿到预约, 所以我们不想去了。前几天还下了很大的雨, 雨水也打落了很多花瓣。也许明年我们会再来。今天我们去了东湖。这里人少得多, 树木开花也一样美, 我们还可以骑自行车放松一下。



Li Hua, 70, Rentnerin am Ost-See
李华 (70岁, 退休人员), 东湖畔

杨记九九鸭脖

口碑商家



九九鸭脖

杨记九九鸭脖专卖

休闲美食

- 鸭脖
- 鸭翅
- 鸭腿
- 鸭架
- 鸭头
- 鸭爪
- 鸭肠

可代邮递
口感舒适
回味无穷
真空包装

无色素 不含防腐剂

真空包装 不含任何添加剂
电话: 13720303825

电话号码: 13720303825 027-33376832



2000年,著名武汉女作家池莉创作了一部极有影响力的中篇小说《生活秀》。之后不久这部小说在2002年被改编为电影、电视剧和舞台剧。女主人公来双扬在武汉吉庆街夜市上摆摊卖鸭颈,一夜之间家喻户晓。数以亿计的读者和观众透过来双扬这样一个女性形象,认识了生活在武汉这片土地上的人们。来双扬在不少人的心目中,不仅代表武汉女性,而且代表了所有武汉人。

» LIFE SHOW «

Auf der Suche nach Lai Shuangyang



Im Jahr 2000 verfasste die bekannte Schriftstellerin Chi Li aus Wuhan den erfolgreichen Roman »Life Show«, der kurz darauf im Jahr 2002 als Film, Fernsehserie und Theaterstück adaptiert wurde. Die Hauptfigur Lai Shuangyang, die auf dem Nachtmarkt der Jiqing-Straße in Wuhan den lokalen Snack marinierte Entenhälse verkauft, kam praktisch über Nacht zu großer Berühmtheit. Hunderte Millionen Leser und Zuschauer lernten durch Lai Shuangyang die Menschen der Region Wuhan kennen, denn sie repräsentiert nicht nur die Frauen, sondern alle Menschen der Metropole.

寻找她们的城

Die Jiqing-Straße

Ende März ist das Wetter in Wuhan zwar noch launisch, aber die Kirschen blühen in voller Pracht. Man spürt die angenehm warme Frühlingsbrise mit Weidenduft am Gesicht. Voller Neugier auf diese Stadt und ihre Bewohner begeben sich auf die Suche nach Lai Shuangyang.

Die erste Station ist natürlich die Jiqing-Straße. Für die meisten Menschen in Wuhan ist diese nur 170 Meter lange Straße der Ort für kulinarische Genüsse schlechthin. In »Life Show« geht es um die Geschichte dieser kleinen Straße, wo zu Beginn der Reform- und Öffnungspolitik in den 1980er Jahren einer der ersten Nachtmärkte entstand. »Lai Shuangyang entzündete das erste Feuer in der Jiqing-Straße«, heißt es in Chi Lis Roman. An einem Donnerstagabend mache ich mich

von meiner Unterkunft in der Nähe des Hankou-Bahnhofs aus auf den Weg. Ich nehme die U-Bahn, dann steige ich in den Bus um. Mein Ziel ist die Jiqing-Straße zwischen Dazhi-Straße und Jiangnan-Straße im Jiangnan-Bezirk. Weil es noch früh ist, als ich durch das beeindruckende Eingangstor der Straße trete, ist auf dem Nachtmarkt noch nicht viel los.



Die Straße wurde 2009 zu einer »Volkskulturstraße« umgebaut und ist heute, anders als im Roman, sauber und ordentlich. Von dem Trubel und Chaos der frühen Jahre gibt es kaum noch eine Spur. Die ursprünglichen Bewohner sind ausgezogen. Stattdessen sind im Erdgeschoss der frisch renovierten, zweistöckigen Backsteinhäuser im westlichen Stil aus der Zeit der letzten Jahrhundertwende Filialen verschiedener Ladenketten altingesessener Wuhaner Spezialitäten zu finden. In das Obergeschoss sind auch kommerzielle Kultureinrichtungen eingezogen. Als die Nacht hereinbricht, belebt sich die Straße. Blumenverkäufer, Zitherspieler, Sänger und sogar Wahrsager tauchen aus dem Nichts auf – ganz wie im Roman beschrieben. Trotzdem laufen die Geschäfte nicht besonders gut. Die Filiale der auf Entenhälse spezialisierten Kette »Jingwu« finde ich hinter einer neuen, sauberen Fassade. Ich bin ziemlich enttäuscht, denn ich suche ja nach einer Lai Shuangyang, die ihren eigenen Stand inmitten eines lebhaften Nachtmarktes betreibt.

Für den Rückweg rufe ich ein Online-Taxi. Die FahrerIn heißt Wang und kommt aus Xinyang in der Provinz Henan. Ich frage, ob sie »Life Show« gesehen habe, und bin nicht überrascht, dass die etwa vierzigjährige Frau Wang nicht nur den Film und die Fernsehserie gesehen, sondern noch als Schülerin auch den Roman gekauft und gelesen hat – so sehr sei sie früher in die Figur der Lai Shuangyang vernarrt gewesen. Nach ihrem Abschluss an einer Handelsschule in Wuhan blieb sie in der Stadt und wurde eine »Neu-Wuhanerin«. Sie ist nun verheiratet, hat zwei Kinder, arbeitet bei einer Handelsfirma als Schreibkraft. Weil die Ausgaben für

吉庆街

März in Wuhan, die Luft ist noch kühl, aber die Kirschen sind in voller Blüte. Man spürt die angenehm warme Frühlingsbrise mit Weidenduft am Gesicht. Voller Neugier auf diese Stadt und ihre Bewohner begeben sich auf die Suche nach Lai Shuangyang.

Die erste Station ist natürlich die Jiqing-Straße. Für die meisten Menschen in Wuhan ist diese nur 170 Meter lange Straße der Ort für kulinarische Genüsse schlechthin. In »Life Show« geht es um die Geschichte dieser kleinen Straße, wo zu Beginn der Reform- und Öffnungspolitik in den 1980er Jahren einer der ersten Nachtmärkte entstand. »Lai Shuangyang entzündete das erste Feuer in der Jiqing-Straße«, heißt es in Chi Lis Roman. An einem Donnerstagabend mache ich mich von meiner Unterkunft in der Nähe des Hankou-Bahnhofs aus auf den Weg. Ich nehme die U-Bahn, dann steige ich in den Bus um. Mein Ziel ist die Jiqing-Straße zwischen Dazhi-Straße und Jiangnan-Straße im Jiangnan-Bezirk. Weil es noch früh ist, als ich durch das beeindruckende Eingangstor der Straße trete, ist auf dem Nachtmarkt noch nicht viel los.

Ein Donnerstagabend mache ich mich von meiner Unterkunft in der Nähe des Hankou-Bahnhofs aus auf den Weg. Ich nehme die U-Bahn, dann steige ich in den Bus um. Mein Ziel ist die Jiqing-Straße zwischen Dazhi-Straße und Jiangnan-Straße im Jiangnan-Bezirk. Weil es noch früh ist, als ich durch das beeindruckende Eingangstor der Straße trete, ist auf dem Nachtmarkt noch nicht viel los.

2009年開始被改造成民俗街的吉慶街與小說中的描述不同，如今整潔規範有序，早先的喧鬧與無序已經消失得無影無蹤。居民住戶早已遷出，維修一新的上世紀初西式風格的兩層紅磚公寓樓底層現在是各種連鎖的武漢老字號小吃，樓上的也是一些商業文化娛樂場所。夜幕降臨，街上熱鬧起來，如小說中描繪的，那些賣花的、拉琴的、唱曲的、算卦的也出來了，不過生意並不是太好；我发现“精武”鴨脖連鎖店的門面煥然一新，干淨整潔，這讓尋找擺攤賣鴨頸的來雙揚的我頗為失望。

晚上回去的時候，我叫了一輛網約車。女司機姓王，看上去不到四十歲，來自河南信陽，上車後我順便問她，有沒有看過《生活秀》。不出所料，小王說她不僅看過同名電影和電視劇，而且因為喜歡來雙揚這個人物，當年她正讀高中，她還特意找來小說讀了。從武漢一所貿易專科學校畢業以後，她留在了武漢，成了“新武漢人”。她現已結婚生子，平時在一家貿易公司做文員，兩個孩子在讀書，開銷實在太大，房貸也還沒有还清，



ihre beiden Schulkinder relativ hoch sind und das Darlehen für die Eigentumswohnung noch nicht abbezahlt ist, arbeitet sie manchmal abends als Taxifahrerin, denn »der Verdienst ist nicht schlecht.« Während der Fahrt unterhalten wir uns über alles Mögliche und meine Enttäuschung darüber, Lai Shuangyang nicht gefunden zu haben, ist spurlos verschwunden.

所以她晚上有时候会出来开网约车，虽然辛苦，好在“收入还不错”。旅途中，我们无话不谈，一时间我没有找到来双扬的失望消失得无影无踪。

户部巷

第二天，我动身前往位于武昌的户部巷。“早尝户部巷，宵夜吉庆街”是武汉人的口头禅，令武汉特色早餐文化“过早”声名在外的户部巷，其实也是一条小街，比吉庆街还短，只有约150米长。从巷口同样宏伟的牌楼走进，沿街摊点店面售卖的既有各式武汉特色小吃，也有非武汉特色的小吃，只是没有鸭脖。

从户部巷尽头往前稍微往左一拐，就进了更加逼仄的自由路。沿着自由路两旁挤挤挨挨的居民楼再往前走走到自由巷口，



终于豁然开朗，八车道的临江大道令人眼前一亮。这时候，远远地，一声悠长的汽笛声从对面中华路轮渡码头传过来。就在自由路上的拐角处，我找到了武昌的“来双扬”——九九师娘，还有她的鸭颈摊。名叫“杨记九九鸭颈”的摊子就摆在九九师娘家客堂房间的门口。客堂后面是卧室，中间没有隔断，隐约可见一张大床。这是自由路上六七层高的普通居民楼中的一栋，房子已经相当老旧，还是上世纪七八十年代建造的。

九九师娘卖鸭颈最开始只是卖给左邻右舍。今年六十一岁的她眉眼温润，头发一丝不乱地盘起来，身上穿着一件做工精细的薄羊毛开衫，看上去只有五十出头。九九师娘是土生土

Die Hubu-Gasse

Am nächsten Tag fahre ich zur Hubu-Gasse in Wuchang. »Zum Frühstück in die Hubu-Gasse und zum Nachtimbiss in die Jiqing-Straße« ist in Wuhan ein geflügeltes Wort. Die Hubu-Gasse, die die besondere Wuhaner Frühstückskultur bekannt gemacht hat, ist auch eine kurze Straße, mit etwa 150 Metern noch kürzer als die Jiqing-Straße. Nach dem Durchqueren eines imposanten Eingangstors finden sich entlang der Straße Stände, die eine Vielzahl von für Wuhan typischen, aber auch untypische Snacks anbieten. Das Einzige, was mir fehlt, sind Entenhälse.

Am Ende der Hubu-Gasse biege ich leicht nach links in die noch engere Ziyou-Straße ab. Vorbei an den dicht nebeneinanderstehenden Wohnhäusern eröffnet sich am Ende dieser Straße ein völlig anderes Stadtbild. Ich erblicke eine Flusspromenade mit acht Fahrbahnen. Und da höre ich auch von weitem, vom gegenüberliegenden Terminal Zhonghua-Straße, einen gedehnten Hupton von der Fähre. Dann, endlich, entdecke ich um die Ecke in der Ziyou-Straße die »Lai Shuangyang von Wuchang« – Tante Jiujiu. Der Stand heißt »Entenhälse von Tante Jiujiu der Familie Yang«. Wer hier einen Entenhals kauft, schaut nicht nur in das direkt hinter dem Stand befindliche Wohnzimmer der Familie, sondern

auch ins Schlafzimmer. Die sechs- bis siebenstöckigen Wohnhäuser in der Ziyou-Straße stammen aus den 1970er und 80er Jahren. Sie wirken alt und baufällig.

Ursprünglich hatte Tante Jiujiu ihre Entenhälse nur an unmittelbare Nachbarn verkauft. Die 61-Jährige hat weiche Gesichtszüge und trägt ihr Haar in einem ordentlichen Dutt. In ihrem eleganten, dünnen Wollcardigan sieht sie aus wie gerade mal Anfang fünfzig. Tante Jiujiu ist in Wuchang geboren und aufgewachsen und war Arbeiterin in einer Fabrik, bevor sie in Rente ging. Sie konnte sehr gut kochen. Wenn sie ihre köstlichen marinierten Entenhälse zubereitete, baten ihre Nachbarn sie oft darum, mehr zu machen und ihnen einige abzugeben. Im Jahr 2002 wurde die Hubu-Gasse renoviert und zu einer Touristenattraktion ausgebaut. Seitdem kommen jedes Jahr Millionen Touristen aus dem ganzen Land. Diese Chance ließen sich auch die Bewohner der nahegelegenen Ziyou-Straße nicht entgehen. Sie brachen die Wände ihrer Häuser im Erdgeschoss auf, erweiterten ihre Wohnräume zur Straße hin und schufen so schnell und einfach Ladenflächen. So eröffnete auch Tante Jiujiu vor 20 Jahren ihr Geschäft für Entenhälse.

Sie und ihr Ehemann haben sich bereits früh eine Eigentumswohnung in einem modernen Wohnviertel gekauft. Sie haben nur ein Kind und eine ziemlich gute



In einer Umfrage des Wochenmagazins Xin Zhoukan zu chinesischen Städten aus dem Jahr 1998 wurde Wuhan als »die bürgerlichste Stadt« Chinas bewertet, wobei unter dem Begriff »bürgerlich« der Geist der Bodenständigkeit dieser Stadt zu verstehen ist. In der Tat trifft das den unkomplizierten, natürlichen Charakter von den Wuhanern. Die Stadt, die im Zentrum von China liegt und die umliegenden Provinzen miteinander verbindet, ist seit jeher ein Ort, an dem Güter und Menschen aus allen Himmelsrichtungen zusammenkommen und sich wieder verteilen. In einem Lied aus der Qing-Dynastie über Hankou heißt es: »An diesem Ort gibt es keine Einheimischen. Neun von zehn Menschen sind Händler von überall her.« So hat der kommerzielle Geist der Händler den Charakter der Stadt Wuhan geformt und geprägt.

Wuhan – das sind drei Städte an zwei Flüssen, die sie trennen und verbinden; das sind die zahlreichen Docks und der florierende Handel, die Überschwemmungen, die Jahr für Jahr die flache Landschaft heim-



Die Hubu-Gasse ist eine der Top-Adressen für lokale Straßenküche
户部巷是当地街头美食的首选地址之一

1998年,《新周刊》曾经对中国城市做过一次调查,武汉被评为“最市民化的城市”,用一个“俗”字概括了武汉的精神。确实,“世俗”就是武汉的底色。九省通衢的武汉历史上从来就是四方货物和人群集散之地,就像清代一首《汉口竹枝词》所咏唱的,“此地从来无土著,九分商贾一分民”。于是,商人们的商业精神塑造了武汉这座城市的特质。

武汉三镇,两江交汇,码头众多,交易繁盛。平原地形年复一年的洪水,夏天持续数月闷热难耐的超过40°的极端高温,这些年即使有了地铁仍旧堪称混乱的交通,奔波在复杂交通

suchen, und das ist auch die monatelange drückende Hitze von über 40 Grad im Sommer. Wuhan – das ist der trotz vieler neuer U-Bahnlinien chaotische Verkehr, es sind die geschäftigen Menschenströme, die entlang der komplexen Verkehrsadern fließen, und auch die laute, schreiende Kommunikation, die auf die Hafenkultur zurückgeht. All das zusammen macht das Leben hier nicht gerade einfach. Ganz wie Chi Li im Titel eines anderen Romans zusammenfasst: »Egal ob es kalt oder heiß ist, am wichtigsten ist es, am Leben zu sein.« Um zu überleben oder um vielleicht sogar ein bisschen besser zu leben, müssen die Menschen sich hier auf ihre ureigenen Instinkte und Intuition verlassen, ihr Charakter braucht eine gewisse »feurige Leidenschaft und Hartnäckigkeit«.

Die Protagonistin »Schwester Mi« aus dem Roman »Ihre Stadt«, einem Roman von Chi Li, hat es mit einem Gardinengeschäft auf der Hanzheng-Straße zur Millionärin gebracht. Dann stirbt ihr Mann an Krebs und sie verliert überdies all ihr Hab und Gut. Trotz alledem rappelt sie sich wieder auf und eröffnet einen kleinen Schuhputzladen vor ihrer eigenen Haustür. Auch im realen Leben trägt Frau Wang, die zugezogene Online-Taxifahrerin, die Last der täglichen Verpflichtungen. Sie gibt nicht auf, sondern bewältigt Tag für Tag die Herausforderungen des Lebens. Und Tante Jiujiu, die eigentlich keine finanziellen Sorgen hat, arbeitet hart für ein noch besseres Leben. Überall in Wuhan bestreiten die Frauen in der dichten Atmosphäre der Stadt unbeirrbar und leidenschaftlich ihren Alltag und leben – so hat es Chi Li einmal ausgedrückt – eine besondere Romantik aus: die Romantik des »profanen« Lebens. ☯

线上熙熙攘攘的人群,来源于码头文化火气十足的大嗓门,都使得在这块土地上生活并不容易,就像池莉在另一部小说《冷也好热也好活着就好》所总结的一样。“无论严寒酷暑,最重要的是活着”。而要想活下去,甚至还要比活下去活得更好一些,需要依靠人最真实的生活本能与直觉经验,需要性格里有一种“热烈火暴和倔强”。

池莉的一部小说《她的城》中的蜜姐,在汉正街做窗帘布艺生意成了百万富翁,然而丈夫患癌症去世,她失去了所有财产。尽管如此她最终还是振作起来,回到家门口开一个擦鞋小店。现实生活中,新武汉人、网约车司机小王背负着生活的压力和重担,但并不屈服,努力打拼;九九师娘本已衣食无忧,可仍然勤勤恳恳地劳作,为的是争取更好的生活。武汉的女人们在这块土地的每一个角落,在浓厚的烟火市井气息中,率性而热烈地活着,正如池莉所说,她们在鲜活肆意的日常世俗中活出了一份独特的浪漫。 ☯

Duan Chengbo, 51., Betreiber des Kunstbuchladens
»Vision Books« in Wuchang
段成波 (51岁, 武昌艺术书店“视觉书屋”经营者)

Ich habe Malerei in Wuhan an der Hubei-Kunstakademie studiert, habe aber immer gern gelesen und dann 1998 dieses Geschäft für Kunstbücher eröffnet. Auch wenn Wuhan eine riesige Stadt ist, so ist die Künstlerszene sehr überschaubar und ich freue mich, mit meinem Buchladen eine Art Wohnzimmer für meine Künstlerfreunde und das Publikum geschaffen zu haben. Wir veranstalten jede Menge Lesungen und Ausstellungen.

我曾在武汉的湖北美术学院学习绘画, 平时喜欢阅读, 于是在1998年开设了这家艺术书店。虽然武汉是个大城市, 但艺术氛围却不是很浓, 我很高兴能通过书店为我的艺术家朋友和公众创造一个这样的空间。我们经常组织读书会活动, 举办各种展览。



Luo Nina, 41., mit Tochter Dong Yuemiao, 6,
Hankou River Beach bei der 2. Yangzi-Brücke
罗妮娜 (41岁) 与女儿冬月苗 (6岁), 武汉长江二桥



Ich bin in Wuhan geboren und habe hier studiert, lebe aber schon seit langem in Peking und arbeite bei Volkswagen. Immer wenn ich meine Eltern besuche, kommen wir hierher zum Fluss. Es gibt nicht viele Stellen in der Stadt, wo man direkt hinunter bis ans Wasser gehen kann. An diesem riesigen Fluss fühle ich mich zu Hause, es ist entspannend und viel ruhiger als in den Straßen der Stadt. Hier unten am Fluss wohnen auch all meine guten Erinnerungen an meine Zeit in Wuhan.

我在武汉出生长大, 在这里读书, 但我现在已经长期生活在北京, 在大众汽车公司工作。每次我回家看望父母, 我们都会来江边。在武汉这座城市里, 能直接走到水边的地方并不多。这条大河让我感觉像是回到了家, 让我感到放松, 这里比城市街道要安静得多。我在武汉的所有美好时光和美好回忆也都留存在江边。



Die elegante doppelstöckige Eisenbahn- und Straßenbrücke war 1957 die erste Brücke über den breiten Strom und beendete die Exklusivität der Fähren. Inzwischen überspannen sieben Brücken in Wuhan den Yangzi, aber keine ist so schön und fotogen wie diese
这座优雅的双层铁路和公路桥建于1957年，是跨越长江这条宽阔河流的第一座桥梁，它也结束了渡船时代的独家运营。如今，武汉已有七座桥横跨长江，但没有一座像这座桥那样美丽和适合拍照







中国最美校园在哪里？ *Wer ist die Schönste im ganzen Land?*

Text/文: Sylvia Pollex 薄维雅
Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤
Fotos/图: Thomas Rötting 岳拓

Fragt man Absolventen der Universität Wuhan nach ihrer Studentenzeit, geht es selten um Seminare, Partys oder Kommilitonen. Vielmehr schwärmen sie von Vogelgezwitscher, herrlichen Parks und der Architektur ihres Campus.



如果你问起他们的大学时光，武汉大学的毕业生一般很少谈论他们的课堂、聚会和同学。更让他们津津乐道的是各种鸟鸣声和美丽的公园，还有校园里的建筑。

Im Frühjahr 2024 pilgerten so viele Touristen auf den berühmten Campus der Universität Wuhan, dass die Zahl der täglichen Besucher auf 30 000 beschränkt werden mussten. Sie kamen wegen der blühenden Kirschbäume, die die Alleen säumen. Einerseits. Andererseits liegt der Campus malerisch in den Hügeln beim Ost-See und seine eigentliche Attraktion sind die historischen Gebäude – errichtet zwischen 1928 und 1937 in einem Stil, der westliches und östliches verbindet.

Die Beauftragung des amerikanischen Architekten Francis Henry Kales mit der Gestaltung des Campus war ein Glücksfall. Denn sein Team hatte, was es für dieses Projekt brauchte: Leidenschaft und Motivation, das Know-how moderner westlicher Bautechniken und Gestaltungsansätze sowie Erfahrung mit historischen Bautraditionen in China. Die Wahl des Standortes war nicht leicht und wurde mehrmals geändert. Letztendlich entschied man sich für die Gegend nördlich des Luoja Berges. Ebenso wurden die Pläne mehrfach verworfen und neu überdacht. Kales achtete auf eine nahezu barock anmutende Kombination aus Achsen und geometrischen Formen.

Dass Kales' Team gleichzeitig der Einbeziehung der topografischen Gegebenheiten eine hohe Priorität einräumte, macht heute den Charme des Campus aus. Zentral in einer Senke liegen die Sportstätten und das Stadion. Dahinter erhebt sich im Südosten das 1931 errichtete Studentenwohnheim, das direkt in den Hügel hinein gebaut wurde. Drei Bogen-tore strukturieren das Gebäude. Sie vermeiden

2024年春天，慕名而来的游客涌入武汉大学校园，使得武汉大学不得不设置了每天3万人次的访客上限。吸引游客的不仅仅是校园林荫道旁盛开的樱花，在东湖旁依山而建的武大校园处处风景如画，还有那筹建于1928年至1937年之间、混合中西建筑风格的历史建筑更是引人入胜。

委托美国建筑师弗朗西斯·亨利·开尔斯 (Francis Henry Kales) 进行校园布局设计无疑是一个正确的选择。开尔斯设计团队既有激情和想像力，也对西方现代建筑和中国建筑传统有深刻的理解。武汉大学早期校园选址并不容易，几经变更，最终定址于珞珈山北麓。设计方案也经过反复斟酌与修改。开尔斯设计团队尊重地势地貌，折衷中西校园规划理念，最终形成武汉大学早期建筑群独特的空间结构和布局特色。





Starrheit, wirken einladend und verbindend. Das große, fast wuchtig anmutende Gebäude verschwindet mit jeder der über Hundert Treppenstufen mehr und mehr in der Erhebung, bis sich das Dach zu einer weiten Terrasse öffnet – mit herrlichem Blick über die Stadt. Mit ihren hübschen Pavillons ist sie zum zentralen Platz des Luojia Campus geworden. Auf ihm steht die ehemalige Bibliothek.



开尔斯的团队十分重视结合地形特点，这也是武大校园的魅力所在。运动场和体育馆位于谷地中央，在其背后的东南方向，则是1931年依山而建的男生宿舍（老斋舍）。三座拱门将整座建筑连为一体，它们非但不显呆板，反倒给人热切之感。沿着这座宏伟建筑的台阶拾级而上，可以到达宽阔的屋顶露台，图书馆就矗立在前方。

这座极具象征意义的图书馆建筑如今被改建为武汉大学校史馆。它呈工字形，从外部看像是一座传统的中式宫殿，但在其内部，厚实的混凝土基座托起雄伟的图书馆屋顶，在建筑风格上也实现了中西合璧。文学院和法学院分布于图书馆的东西两翼，这更彰显出整座建筑的宏伟与优雅。

不远处，学生、教授和游客三五成群地坐在刚刚经过修缮的餐厅露台上喝咖啡或茶。学生们谈论着令人愉悦校园生活。在这片远离都市喧嚣的绿洲中，他们既可静心学

习，又可闲暇漫步，还可到公园和湖边远足。这里有很多体育活动设施，食堂里供应各色美食，每周五晚还有露天电影放映。他们说，三四年前封闭管理的校园生活其实还是相对惬意的，他们虽然不能走出校园，但却能在校园里自由活动。似乎许多学生本来就很少离开武大校园，毕竟这里是与厦门大学并称中国最美校园之一。仅仅半天时间，你就能感受到这里独特的氛围。



Das für die Universität sehr symbolträchtige Gebäude beherbergt heute das Museum der Universität Wuhan. Es hat die Grundform des Zeichens 工 (*gōng*, Arbeit) und sieht von außen aus wie ein traditioneller chinesischer Palast. Dabei trägt in seinem Inneren ein dickes Zement-Fundament mit betonierten Doppelsäulen das gewaltige Dach der Bibliothek und verbindet auch hier erfolgreich östliches und westliches Bauwissen. Das Literatur-Institut im Osten und die Jura-Fakultät im Westen flankieren die Bibliothek und betonen die Größe und Eleganz des Gebäudes.

Nicht weit entfernt sitzen auf der Terrasse des kürzlich sanierten historischen Speisesaals Studenten, Professoren und Touristen in kleinen Grüppchen bei Kaffee oder Tee beisammen. Sie erzählen, wie angenehm das Leben auf dem Campus ist. In dieser Oase der lärmenden Metropole Wuhan können sie in Ruhe lernen und in ihrer Freizeit ausgedehnte Spaziergänge, ja sogar Wanderungen durch die Parks und am See unternehmen. Es gibt jede Menge Sportangebote, das Essen in den Mensen ist gut und jeden Freitagabend gibt es ein Open-Air-Kinoprogramm. Während der Pandemie, so erzählen sie, ging es ihnen hier eigentlich ziemlich gut, sie mussten zwar auf dem Campus bleiben, konnten sich dafür drinnen aber recht frei bewegen. Es scheint, als würden viele der Studenten ohnehin selten den Campus verlassen, der neben dem der Universität in Xiamen als einer der schönsten des Landes gilt. Schon nach einem halben Tag verspürt man die besondere Atmosphäre des Ortes. ☹



Professorin Tong Qiaohui von der School of Urban Design ist Mitglied der Forschungsgruppe zur Architekturgeschichte der Universität. Frau Tong gab uns während unseres Redaktionsbesuches auf dem Campus einen interessanten Einblick in den aktuellen Stand der Forschung und erzählte die eine oder andere Anekdote. Zum Beispiel, dass die geschwungenen

Dächer von den Architekten relativ ungenau gezeichnet bzw. bemaßt waren und sich die ausführenden Arbeiter die Freiheit nahmen, sie ein bisschen nach ihrem Geschmack oder dem in ihrer Heimat vorherrschenden Baustil abzuändern.

城市设计学院的童乔慧教授是武汉大学建筑历史与遗产保护团队成员。在我们编辑部访问武大的时候，童教授向我们介绍了她的最新研究情况，也跟我们分享了一些趣闻轶事。例如，当年建筑师在图纸上标注的飞檐尺寸并不十分精确，这给施工方留下了根据自己的品味或家乡的建筑风格进行微调的空间。

STIMMEN VOM CAMPUS: FÜNF STUDIERENDE ERZÄHLEN ····· 莘莘学子，殷殷情怀——武汉大学生有话要说 ·····



Ich heiße **Chen Yangzhi**, bin 19 Jahre alt und komme aus Jingzhou in der Provinz Hubei. Ich studiere im ersten Studienjahr Brautechnik an der Brautechnischen Akademie, die Teil der staatlichen Berufsschule für Leichtindustrie Hubei ist. Diese Schule war meine erste Wahl, weil viele meiner Familienmitglieder in Wuhan leben und sie wollten, dass ich meine Berufsausbildung in der Nähe mache. Ich habe mich für diesen Studiengang entschieden, weil ich mich für das Bierbrauen interessiere und ich finde, dass es ein sehr origineller Studiengang ist. Meine Hochschule liegt sehr verkehrsgünstig innerhalb der zweiten Ringstraße von Wuhan. Es gibt viele Freizeitangebote, wir können zum Beispiel nach dem Unterricht Badminton, Basketball oder Fußball spielen und an den Wochenenden gehe ich oft mit meinen Klassenkameraden essen. Wir haben einfach eine gute Zeit. Weil ich in der internationalen Klasse bin, hoffe ich, nach meinem Abschluss über die Verbindung meiner Schule zur Doemens Akademie in Deutschland weiter zu studieren. Die deutsche Bierbrautechnologie ist die beste der Welt, also möchte ich dorthin gehen, um meine Kenntnisse zu vertiefen.

我叫陈杨芷，今年19岁，来自湖北荆州。我是湖北轻工职业技术学院中德啤酒学院大一新生，啤酒酿造专业。这个学校是我的第一选择，因为我很多家人都在武汉，他们希望我的学校离家近一点。选择这个专业是因为我自己对啤酒酿造比较感兴趣，觉得这个专业很新颖。我所在的大学在武汉二环内，交通非常便利，娱乐设施很多，课余时间我们可以打羽毛球、打篮球和踢足球，周末休息时我经常和同学们一起吃饭，享受愉快时光。因为我是国际班的学生，和德国的杜明斯学院衔接，所以毕业后我想出国留学，德国的啤酒酿造技术在世界是顶尖的，我想去那边学习深造。

Ich bin **Yang Yufeng**, 25 Jahre alt und komme aus Luoyang in der Provinz Henan. Ich studiere an der Universität Wuhan im dritten Jahr den Master Deutsche Sprache und Literatur. Da ich mich für Sprachen interessiere, habe ich mich bei der Hochschulaufnahmeprüfung für die kleinen Sprachen an der Uni Wuhan beworben und wurde zum Deutschstudium zugelassen. Vom tiefgreifenden humanistischen Erbe und der offenen, toleranten akademischen Atmosphäre an der Uni bin ich total begeistert. Hier habe ich die besten Freunde und Weggefährten gefunden und viele sympathische Lehrer und Klassenkameraden kennengelernt. Die Kirschblüten auf dem Campus sowie die freie, romantische Geisteshaltung der Universität Wuhan verbinden mich mit der Alma Mater. Wahrscheinlich werde ich auch in der Zukunft noch jeden März, wenn das Grün sprießt und die Grasmücken fliegen, an den Luoja-Berg und die Kirschblüten vor dem offenen Fenster zurückdenken.

我是杨宇凤，今年25岁，来自河南洛阳，就读于武汉大学德语语言文学专业，现在研究生三年级。我本人对语言比较感兴趣，高考填报志愿时，报考了武汉大学外语专业，被录取到小语种德语专业。武大深厚的人文底蕴和开放包容的学术氛围令我深深着迷，在这里我结交了最好的朋友和伙伴，也认识了许多可敬可爱的老师和同学。校园内的樱花，武大自由而浪漫的精神让我深深眷恋着母校。我想，即使多年过去，每到三月，绿意萌动，草长莺飞时，我也许会回想起珞珈山下窗外的樱花。

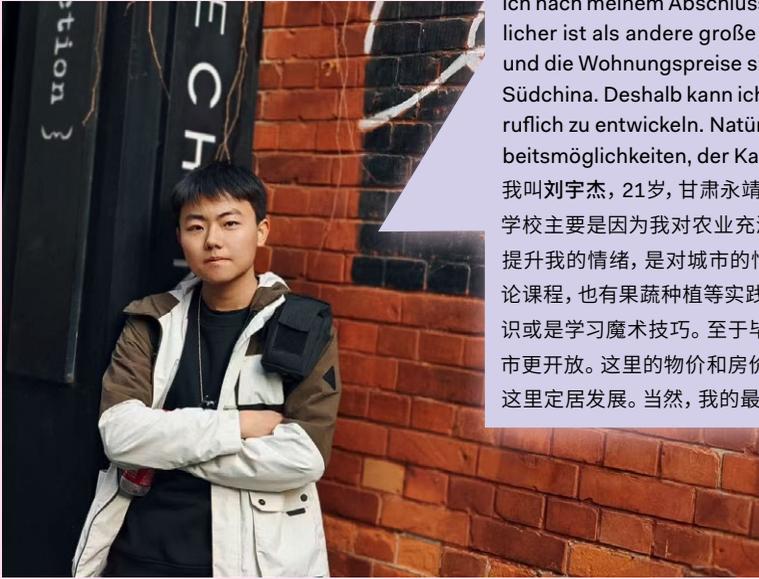


Mein Name ist **Zhou Xinyi**, ich bin 24 Jahre alt und komme aus Shandong. Ich bin jetzt im zweiten Jahr meines Masterstudiums der Linguistik an der Huazhong University of Science and Technology. Ich habe mich schon immer für Sprachen interessiert und mag deshalb mein derzeitiges Hauptfach, das Reisen zwischen den Wörtern und das Erforschen der Geheimnisse der Sprache. Meine Betreuerin ist eine äußerst fleißige, sorgfältige Wissenschaftlerin, die sich seit vielen Jahren intensiv mit ihrem Fachgebiet beschäftigt. Sie ist der Grund, warum ich mich für diese Uni entschieden habe, und sie hat mich zu einer akademischen Laufbahn angeregt. Die Huazhong Uni stellt ihren Studierenden eine Vielzahl von Ressourcen zur Verfügung, von der materiellen Ausstattung über das Informationsangebot hin zu sozialen Aktivitäten. Aber der Wettbewerb ist auch hart, man spürt sehr leicht Stress und Gruppenzwang. In meiner Freizeit mache ich Pilates, spiele in meiner Band und nehme an der Deutschen Ecke teil. In Wuhan gibt es viele junge Leute und egal für was man sich begeistert, man findet immer Gleichgesinnte. Ich glaube nicht, dass ich nach meinem Abschluss in Wuhan bleiben werde, denn ich kann mich einfach nicht an das wechselhafte Klima gewöhnen, das jeden Tag neue Rätsel aufgibt.

我叫周心怡，今年24岁，来自山东，现在在华中科技大学读语言学专业，研究生二年级。我一直对学习不同的语言感兴趣，也很喜欢我现在的专业，在文字间游走穿梭，探索语言的奥秘。我的导师是一位勤勉细致的学者，在专业领域深耕多年。她是我选择这所学校的原因，也是她激励我走上学术道路。华科大这所学校能为提供各种丰富的资源，包括物质设施、信息服务、社会活动等。不过竞争也很激烈，在这里很容易感受到内卷和同辈压力。业余时间我会练习普拉提、乐队演练、参加德语角等。武汉的年轻人很多，不管你热衷什么，都能找到志同道合的小伙伴。毕业后我应该不会留在武汉，因为我始终无法适应这里多变的气候，每天的天气都像一个难以捉摸的谜。

Ich heiße **Liu Yujie**, bin 21 Jahre alt und komme aus Yongjing in der Provinz Gansu. Ich studiere Facility Agricultural Science and Engineering an der Huazhong Agricultural University. Ich habe mich vor allem deshalb für diese Hochschule entschieden, weil ich mich für Landwirtschaft begeistere. Ich mag die abwechslungsreichen Grünanlagen rund um die Schule, die meinen Geist erweitern und meine Laune heben, sie sind ein guter Ausgleich zur Hektik der Stadt. Auf unserem Lehrplan stehen sowohl theoretische Kurse wie Rechtskunde als auch praktische Inhalte wie der Anbau von Obst und Gemüse. In meiner Freizeit versuche ich immer, etwas Neues zu entdecken, ich beschäftige mich zum Beispiel mit Unternehmensgründung und lerne Zaubertricks. Ob ich nach meinem Abschluss in Wuhan bleiben möchte? Ich finde, dass Wuhan zugänglicher ist als andere große Städte, die ich besucht habe. Die Lebenshaltungskosten und die Wohnungspreise sind erschwinglich, und kulturell treffen sich hier Nord- und Südchina. Deshalb kann ich mir durchaus vorstellen, mich hier niederzulassen und beruflich zu entwickeln. Natürlich wird meine endgültige Entscheidung auch von den Arbeitsmöglichkeiten, der Karriereplanung und meiner Familie beeinflusst werden.

我叫刘宇杰, 21岁, 甘肃永靖人, 就读于华中农业大学设施农业科学与工程专业。选择这个学校主要是因为我对农业充满了热情。我喜欢学校周围多样的绿地, 它们能开阔我的心境, 提升我的情绪, 是对城市的忙碌与喧嚣一种良好的平衡。我们学校的课程既包括法律等理论课程, 也有果蔬种植等实践。业余时间, 我总是忙于探索各种新鲜事物, 例如钻研创业知识或是学习魔术技巧。至于毕业后是否愿意留在武汉, 我觉得武汉比我去过的其他大城市更开放。这里的物价和房价很亲民, 文化氛围也融合了南北特色。因此, 我会认真考虑在这里定居发展。当然, 我的最终决定还会受到工作机会、职业规划和家人意见的影响。



Ich bin **Fu Heyuan**, komme aus Hefei in der Provinz Anhui und studiere einen Master in Englisch und Literatur im zweiten Jahr an der Technischen Universität Wuhan. Ich habe mich aus zwei Gründen für Wuhan entschieden: Erstens wollte ich nicht weit weg von zu Hause, und zweitens hatte ich eine gute Freundin, die an dieser Hochschule studieren wollte, und ich wollte mit ihr zusammen sein. Die Technische Universität Wuhan ist, was die Professionalität der Dozenten und die akademische Lehre betrifft, ziemlich gut. Die Lehrkräfte an der Fremdsprachenschule sind verantwortungsbewusst und geduldig. Unser Wohnheim hat allerdings noch großes Verbesserungspotential: Als Master-Studierende sind wir ja keine kleinen Kinder mehr, und dass es im Wohnheim so eng ist und dass um 23 Uhr die Türen abgeschlossen werden, entspricht nicht wirklich unserem Lebensstil. Wenn das Wetter gut ist, gehe ich mit meinen Mitbewohnerinnen raus, entweder ins Grüne oder shoppen um den Puls der Großstadt zu spüren. Bei schlechtem Wetter bleibe ich meist im Wohnheim und schaue mir Serien und Filme an. Was die Arbeitssuche angeht, werde ich wahrscheinlich in Wuhan bleiben, denn im Vergleich zu Hefei gibt es hier mehr Jobmöglichkeiten, und in die schnelllebigen Metropolen wie Peking, Shanghai und Guangzhou zieht es mich überhaupt nicht.

我叫傅禾沅, 安徽合肥人, 武汉理工大学英语语言文学研究生二年级在读。我选择武汉有两个原因, 第一是我不太想离家很远; 第二是因为我有一个好朋友想考这个学校, 为了和朋友有个照应, 我也就来武汉了。不管是从师资专业水平还是学科建设, 武汉理工大学都很不错的, 外语学院的老师很负责也很有耐心。不过, 宿舍建设还是有很大的发展空间, 毕竟研究生已经不是小孩子了, 宿舍拥挤、晚上十一点就锁门, 这些都不太符合我们的生活习惯。天气好的时候, 我会和室友一起出门, 或者去郊外看看风景, 或者逛街, 感受武汉的活力。天气不好时, 一般就宅在宿舍里看连续剧和电影。至于工作, 我也许会留在武汉。相对于合肥来说, 这边的就业选择更多一些, 并且我个人完全不适应北上广这些快节奏的大都市。



Auf Museumstour in Wuhan

Museen sind in China immer gut besucht – vor allem an Wochenenden und Feiertagen. Man interessiert sich für die eigene Kultur und Geschichte und mit Kindern geht man gerne in Wissenschafts- und Technik-Museen. Seit 2008 sind 90 Prozent aller Museen eintrittsfrei. Neben dem Hubei Provinzmuseum mit dem Glockenspiel des Markgrafen Yi von Zeng gibt es noch weitere Tipps für die Stadt am Yangzi.

博物馆在中国深受欢迎，周末和节假日尤甚。人们对自己的文化和历史感兴趣，也喜欢带孩子去逛科技馆。2008年以后，90%的博物馆实现免费对外开放。除藏有曾侯乙编钟的湖北省博物馆外，江城武汉还有一些其他的参观去处。

HUBEI SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM

Das Museum liegt im Optics Valley der East Lake Hightech Zone in Wuchang und wurde 2021 eröffnet. Es ist ein Ort, der Ausstellung und Interaktion, Besuch und Erfahrung, Lernen und Unterhaltung sowie Wissenschaft verbindet. Man betritt das Gebäude, welches an eine felsige Berglandschaft erinnern und landschaftliche Elemente der Umgebung in die Stadt holen soll, durch einen höhlenartigen Eingang. Die Menge der ausgestellten Objekte und Informationen ist überwältigend. Die dritte Etage bietet einen Schnelldurchgang durch die Entwicklung der Naturwissenschaften. Vorgestellt werden historische landwirtschaftliche Werkzeuge, eine Regalwand mit den Objekten und Tieren, die Admiral Zheng He von seinen Reisen mitbrachte oder in die Welt schickte, wichtige physikalische Prinzipien, die Funktionsweise eines Atomkraftwerkes gefolgt von Abwasserbehandlung, Ernährungslehre und medizinischen Forschungen von Vererbungslehre bis zu Operationsrobotern, Raumfahrt und vieles mehr. Das Museum liegt zwei Kilometer östlich der Station Guanggu 4th Road der U-Bahnlinie 11. Der Besuch lässt sich gut mit einer Fahrt mit der Schwebebahn verbinden.

该博物馆位于东湖高新技术开发区的光谷，2021年正式对外开放。它融展览与互动、参观与体验、学习、娱乐和科学于一体。整个博物馆建筑宛如一座怪石嶙峋的山峰，其入口被设计成岩洞状，将周围的景观元素融入城市之中。这里的展品之多、信息之丰富，令人不胜感叹。三楼简要回顾了自然科学的发展历程。展品既有古老的农耕用具，也有郑和下西洋时所带回或带往国外的物品和动物；此外，展览还介绍重要的物理学原理、核电站的运作方式以及污水处理、营养科学、从遗传学到手术机器人的医学研究以及航天成就等。该博物馆位于地铁11号线光谷四路站以东约两公里处，前来参观的游客还能顺道乘坐光谷空轨。

Adresse: Gaoxin-Boulevard 779, Hongshan-Bezirk, Wuhan
地址: 武汉市洪山区高新大道779号



湖北省科技馆

Fotos: Majaja Linnemann



WUHAN MUSEUM

Das Museum der Stadt Wuhan ist kein typisches Stadtmuseum, das sich nur mit der Lokalhistorie beschäftigt. Im Erdgeschoss finden Sonderausstellungen statt. Porzellan und traditionelle chinesische Malerei sind typische Themen. Zum Beispiel werden zwei nahezu identische blau-weiße Meiping Porzellanvasen aus der Yuan-Zeit verglichen, die beide lokal ausgegraben wurden, eine im Jahr 1987, die andere 2006. Die Vasen werden die »Vier Lieben« genannt und zeigen in vier Szenen vier berühmte Gelehrte aus der chinesischen Geschichte und ihre Vorliebe für jeweils eine Blumenart. Eine Schautafel verdeutlicht die Unterschiede der Illustrationen auf beiden Vasen. Zu den Ausstellungen werden stark nachgefragte Führungen angeboten. In der ersten Etage wird in einer Dauerausstellung die ältere Geschichte der Region um Wuhan vorgestellt und im zweiten Stock wird derzeit das 20. Jahrhundert neu arrangiert.

武汉博物馆

武汉博物馆不是典型的城市博物馆，因为它所关注的并不只是地方历史。位于一楼的特展展厅重点展出瓷器和国画作品。例如，两件几乎完全相同的元代梅瓶，一件出土于1987年，另一件出土于2006年。这两件瓷瓶被称为“四爱图”，四个场景分别描绘了中国历史上四位名士及其钟爱的花卉。一旁的展板详细说明了两个花瓶的图案差异。配套的导览服务同样受人欢迎。二楼的常设展厅主要介绍武汉早期的历史。三楼目前正在布置关于20世纪的新展览。

Adresse: Qingnian-Straße 373, Jiangnan-Bezirk, Wuhan
地址: 武汉市江汉区青年路373号

WUHAN POLICE MUSEUM

Das Polizeimuseum wurde 2019 in einem renovierten historischen Gebäude in der ehemaligen deutschen Konzession eröffnet. Das zwischen März 1907 und Januar 1909 erbaute Rathaus mit Polizeistation hat einen Uhrenturm, an dem es heute noch gut zu erkennen ist. Die permanente Ausstellung, die die Entwicklung der Polizei ab der späten Qing-Zeit darstellt, befindet sich im ersten Obergeschoss. Die meisten Erklärungen sind nur in Chinesisch, aber ein paar Objekte aus den frühen Jahren des 20. Jahrhunderts verweisen auf die internationale Geschichte der Gegend um das Museum: ein alter mehrsprachiger Plan der Konzession, in dem das Prinz-Heinrich-Ufer und die Wilhelm-Straße zu erkennen sind, Firmendokumente, historische Fotos oder ein Safe der Chartered Bank aus französischer Produktion.

警察博物馆位于原德租界一栋经过修缮的历史建筑中，2019年正式对外开放。该建筑始建于1907年3月，1909年1月落成，原为工部局巡捕房。它有一座钟楼，因而很容易辨识。位于二楼的永久展览再现了清末以来武汉警察的发展历程。大多数解说文字都是中文，但一些20世纪初的物件也说明了博物馆周边区域的涉外历史：一份多语种的租界老地图上标着“海因里希亲王大街”和“威廉大街”字样，此外还有一些公司文件、历史照片以及一台法国制造的渣打银行保险箱。

Adresse: Shengli-Straße 271, Jiangnan-Bezirk, Wuhan
地址: 武汉市江岸区胜利街271号



武汉警察博物馆

玩转武汉的博物馆



DAS ACHTE WELTWUNDER

DAS GLOCKENSPIEL DES
MARKGRAFEN YI VON ZENG

Text/文: Liu Zongxing 刘中兴
Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Andree Schwedler 安雅莉

世界第八大奇迹 曾侯乙编钟





1978 wurde im Grab eines früheren Lokalherrschers in Hubei ein Bronze-Glockenspiel beeindruckender Ausmaße gefunden. Seitdem wurden mehrere Kopien angefertigt und im Provinz-museum in Wuhan werden regelmäßig Konzerte aufgeführt.

1978年，在湖北一位古代地方首领的墓中出土了一套规模宏大的青铜编钟。这一发现引起了极大关注，之后制作了多件复制品。如今，这些复制品在湖北省博物馆展出，并定期举办编钟音乐会。

Die traditionelle chinesische Musik ist nicht nur einzigartig, sondern bezeugt auch das reiche kulturelle Erbe Chinas. Laut dem Buch »Gespräche« 论语 *lúnyǔ* äußerte Konfuzius einst: »Wecken durch die Lieder, festigen durch die Formen, vollenden durch die Musik.«* Glockenspiele verkörperten die chinesische Ritual- und Musikkultur und waren über viele Jahrhunderte bei Banketten, offiziellen Anlässen und Opferzeremonien unverzichtbare Symbole für Würde, Glück und Harmonie, weshalb sie auch als »Glocken der Harmonie« bezeichnet werden.

Im alten China waren die Materialien zur Herstellung von Musikinstrumenten in acht Klassen eingeteilt. Dem in der Klassifikation an erster Stelle stehenden Metall war die Glocke zugeordnet, was ihre wichtige Stellung unter den alten Musikinstrumenten unterstreicht. Von den bis heute entdeckten Glockenspielen ist das Glockenspiel des Markgrafen Yi von Zeng das weltweit größte, das am besten erhaltene und das wegen seines vollständigen Satzes von Glocken klangreichste und prächtigste Instrument, weshalb es auch als ein »achtes Weltwunder« bezeichnet wird. Es gilt als höchste Errungenschaft der Bronzegusstechnik und ist Ausdruck der Ritualmusik während der Zhou-Dynastie.

Markgraf Yi war in der frühen Periode der Streitenden Reiche (476–221 v.u.Z.) Herrscher der Markgrafschaft Zeng. Das Glockenspiel wurde 1978 in seinem Grab in Leigudun im Kreis Suixian in der Provinz Hubei gefunden und erhielt den Status eines nationalen Kulturgutes. Es kann heute in Wuhan bestaunt werden, wo es das Prachtstück des dortigen Provinzmuseums Hubei ist.

Die 65 Bronzeglocken hängen auf einem 2,73 Meter hohen, 3,35 Meter breiten und 7,48 Meter langen Gestell. Die größte Glocke ist 1,53 Meter hoch und wiegt knapp 204 Kilogramm, die kleinste misst nur 20,4 cm und ist 2,4 Kilogramm leicht. Insgesamt bringen die Glocken knapp 2,6 Tonnen auf die Waage. Rechnet man die Bronzeteile des Gestells dazu, dann

* Die deutsche Übersetzung des Zitats stammt aus dem durch den Sinologen Richard Wilhelm übersetzten Buch »Gespräche«, herausgegeben vom Lehr- und Forschungs-verlag für Fremdsprachen, 2010, Peking.

中 国传统音乐不仅独具特色，而且见证了中华文化的深厚底蕴。孔子曰：“兴于诗，立于礼，成于乐。”编钟是中国礼乐文化的象征，这一礼乐重器为历代宴饮、朝聘和祭祀等活动所必备，以示威严祥和，因此编钟又被称为和钟。

钟属于中国古代八音之首的金，由此可见钟在古代乐器中的重要地位。在考古发现的编钟实物中，曾侯乙编钟是世界上迄今为止发现的体积最庞大、保存最完整、音律最齐全、气势最宏伟的乐器，被誉为世界“第八大奇迹”。曾侯乙编钟代表了青铜器铸造技术的最高成就，是周代礼乐文化的体现。

曾侯乙编钟是战国（公元前476-前221年）初期诸侯国曾国国君的大型乐器，于1978年在湖北随县擂鼓墩曾侯乙墓出土，现藏于湖北省博物馆，是该馆的“镇馆之宝”。

曾侯乙编钟由65件青铜编钟组成，高273厘米，宽335厘米，钟架长748厘米，最大的编钟高153厘米，重204千克，最小的编钟高20.4厘米，重2.4千克。钟体总重2567千克，加上钟架（含挂钩）铜质部分，合计4422千克，每件编钟表面都刻有与音乐相关的铭文。

sind es sogar rund 4,4 Tonnen. Auf jeder Glocke sind Schriftzeichen mit Musikbezug eingraviert.

Die Glocken sind gut erhalten, fein verarbeitet und schön verziert. Sie haben eine ovale Konusform, die sich von oben nach unten verbreitert, und sehen aus wie aus zwei gewölbten Dachziegeln zusammengesetzt. Diese spezielle Form ermöglicht jeder Glocke, zwei Töne im Abstand einer Terz zu erzeugen – je nachdem, ob sie in der Mitte oder am Rand angeschlagen wird. Sie werden deswegen auch »Doppelton-Glocken« genannt. Das Glockenspiel hat den Klangumfang einer heptatonischen Tonleiter mit zwölf Halbtonschritten. Es besitzt damit ein vollständiges System von zwölf Tönen und einen Tonumfang von fünfeinhalb Oktaven (das heißt eine Oktave weniger als bei einem modernen Klavier). Es lassen sich pentatonische, hexatonische oder heptatonische Tonleitern spielen, sodass damit auch moderne Musikstücke aufgeführt werden können. Trotz seiner Größe hat das Glockenspiel einen erstaunlich reinen und prächtigen Klang.

Zu dem Glockenspiel gehört auch eine besondere Glocke, die *Fùzhōng* 缚钟, die der Legende nach König Hui vom Königreich Chu seinem Verbündeten, dem Markgrafen Yi von Zeng, geschenkt haben soll. Im Jahr 506 v. u. Z. eroberte das Königreich Wu die Hauptstadt des Königreichs Chu, woraufhin der König von Chu in den Markgrafenstaat Zeng floh. Der König von Wu wollte den Markgrafen von Zeng mit dem Versprechen, ihm Land zu schenken, dazu bewegen, den König von Chu auszuliefern. Doch der Markgraf von Zeng lehnte ab und fortan waren Chu und Zeng Verbündete. Während der Frühjahrs- und Herbstperiode und der Zeit der

Streitenden Reiche herrschte ein fürchterliches Kriegswirrwarr, bei dem kleine und schwache Reiche von den großen und starken besiegt wurden, so auch alle Kleinstaaten in der Jiangnan-Region zu dieser Zeit vom Reich Chu annektiert. Zeng war der einzige Kleinstaat, der dank seinem Bündnis mit Chu dieses Kriegswirrwarr überleben konnte.



曾侯乙编钟保存完好, 做工考究, 纹饰精美。编钟呈椭圆桶状, 上窄下阔, 像两块弧形瓦片合盖在一起。每个钟的正面和侧面部位可以敲击出两个呈三度音阶的乐音, 被称为“一钟双音”。全套编钟使用七声音阶, 十二个半音齐备, 具有完整的十二乐音体系, 音域跨五个半八度, 仅比现代钢琴少一个八度。



编钟可以演奏五声、六声或七声音阶, 能够完整地演绎现代曲目。尽管编钟体量庞大, 但它发出来的音色却很纯正、宏亮, 令人惊叹。

曾侯乙编钟还包括一个特别的“缚钟”, 是楚惠王赠送给曾侯乙的。这其中有一段颇为传奇的故事, 公元前506年, 吴国攻破楚国郢都, 楚昭王逃亡曾国。吴王打算以土地为条件, 利诱曾国国君交出楚王, 遭到曾国国君拒绝。自此, 楚曾两国结盟。春秋战国时期, 战乱纷争, 弱肉强食, 当时江汉地区的各个小国都被楚国吞并。只有小小的曾国, 存续甚久, 这与楚曾之间的结盟不无关系。

史书上并没有关于曾侯乙的明确记载, 但从曾侯乙墓出土的青铜器铭文中可以得知, 曾侯的先祖是周朝开国大将军南宫适(括), 辅佐周文王和周武王灭殷商平定天下, 受周王分封, 到南方营建城址。曾侯乙酷爱乐器制造及音律研究, 同时也是一位著名的军事家。

Und wer war nun der Markgraf Yi von Zeng? In den Geschichtsbüchern lassen sich keine eindeutigen Aufzeichnungen über ihn finden, doch aus Bronzeinschriften in seinem Grab geht hervor, dass er ein Nachfahre des Generals Nangongshi (auch: Nangong Kuo) war, der maßgeblich zur Etablierung der Zhou-Dynastie beigetragen hatte. Vom König Zhou belehnt, konnte er im Süden sein eigenes Machtgebiet einrichten. Und man weiß, dass er gerne Musikinstrumente baute und sich für Musikwissenschaft interessierte und gleichzeitig ein namhafter Stratege war.

Das Glockenspiel wurde seit 1978 erst dreimal öffentlich gespielt – das erste Mal drei Monate nach der Ausgrabung, nachdem es sorgfältig restauriert worden war. Die zweistündige Uraufführung begann mit dem Stück »Der Osten ist rot«.

1979, zur Feier des 30. Jahrestages der Gründung der Volksrepublik China, organisierten das Provinzmuseum Hubei und das Museum für Chinesische Geschichte in Peking gemeinsam die »Ausstellung von Relikten aus dem Grab des Markgrafen Yi von Zeng im Kreis Suixian in der Provinz Hubei«, bei der das originale Glockenspiel ausgestellt und live gespielt wurde. Dies war das einzige Mal, dass es das Provinzmuseum Hubei verließ.



曾侯乙编钟出土至今, 只公开演奏过三次。第一次是编钟出土后三个月, 曾侯乙编钟及钟架经过保护处理后复原组装, 第一次向世人发出它那雄浑而又浪漫的千古绝响。整场音乐会以《东方红》为开篇, 持续了两个小时。

1979年, 为庆祝中华人民共和国成立35周年, 湖北省博物馆与中国历史博物馆在北京联合举办“湖北随县曾侯乙墓出土文物展览”, 展出并现场演奏曾侯乙编钟原件, 这是它唯一一次离开湖北省博物馆。

Im Jahr 1997 schuf der weltbekannte Komponist Tan Dun anlässlich der Rückgabe Hongkongs an China eine Symphonie mit dem Titel »1997: Himmel, Erde und Menschen«. Bei der Aufführung dieser Symphonie im März im Glockenspielsaal des Museums spielten sechs Musiker aus dem Provinzmuseum Hubei, dem Musikkonservatorium Wuhan und dem Oper- und Musiktheater der Provinz Hubei den Glockenspielteil auf dem originalen Glockenspiel.

Derzeit gibt es fünf Nachbauten dieses Glockenspiels. Abgesehen von der allerersten Replik befinden sich die anderen vier im Glockenspielsaal des Provinzmuseums von Hubei, im Hongxi-Kunstmuseum in Taiwan, im Mausoleum des Gelben Kaisers in Shaanxi und im Suizhou-Museum in Hubei. Das nachgebaute Glockenspiel im Glockenspielsaal des Provinzmuseums Hubei ist das am häufigsten gespielte. An allen für Besucher geöffneten Tagen gibt es dort zweimal täglich von Berufsmusikern gespielte klassische Glockenspiel-Aufführungen. Zudem bietet das Musikkonservatorium in Wuhan den landesweit einzigen Kurs für alte Glockenspielmusik an und gründete das erste Jugendglockenspielorchester, das durch die ganze Welt reist, um das chinesische Glockenspiel bekannt machen. Mit einzigartigen Eigenkompositionen möchten die jungen Menschen dem 2400 Jahre alten Instrument zu neuem Leben verhelfen.

Liu Zhongxing ist Professor an der Central China Normal University.

1997年, 为迎接香港回归, 著名作曲家谭盾创作了大型交响乐《1997: 天·地·人》。当年3月, 来自湖北省博物馆、武汉音乐学院、湖北省歌舞剧团的六名演奏家在湖北省博物馆编钟演奏厅内, 用曾侯乙编钟原件完成了交响乐《1997: 天·地·人》编钟部分的演奏。

曾侯乙编钟目前一共有五套复制品。除最先复制的那套之外, 其余四套分别存放在湖北省博物馆编钟演奏厅、台湾鸿禧美术馆、陕西黄帝陵和湖北随州博物馆。其中湖北省博物馆编钟演奏厅的这套复制编钟使用频率最高, 所有开放日的每天有两场编钟表演, 由专业人士演奏古典乐曲。武汉音乐学院还开设了全国唯一的编钟古乐演奏课, 并创立了第一个青年编钟乐团。他们走访世界各地, 推广中国的编钟演奏, 用自己的独特作品让拥有2400年历史的编钟焕发出全新的生命力。

刘中兴: 华中师范大学研究员

Wang Fan, 21 Jahre, Statistik-Student aus Kunming, Gude-Tempel
王凡 (21岁, 来自昆明, 统计专业大学生), 古德寺



Mich faszinieren architektonisch interessante Orte. Solche Gebäude wie diese hier habe ich in China selten gesehen. Sie wirken wie ein Mix aus europäischer, vielleicht gotischer Architektur und südost-asiatischer Baukunst. Tatsächlich sind die Gebäude dieses buddhistischen Klosters von einem burmesischen Tempel inspiriert. Ich mag die Atmosphäre hier: Es ist einerseits ein ziemlich gut besuchter touristischer Ort, aber man spürt auch ganz stark die gelebte Religion.

我对建筑学上具有吸引力的地方非常着迷。我很少在中国其他地方看到古德寺这样的建筑。它们看起来像是欧洲的、也许是哥特式建筑和东南亚建筑的混合体。事实上，这座佛教寺庙的建筑的确受到了一座缅甸寺庙的启发。我喜欢这里的氛围：一方面这里是一个相当受欢迎的旅游胜地，但你也可以强烈地感受到这里的宗教氛围。

Als ich 2010 für ein Jahr auf Weltreise ging, haben mir alle gesagt, dass ich als veränderter Mensch zurückkommen würde. Europa, Amerika, Australien waren toll, aber verändert haben sie mich nicht. Und dann bin ich nach Asien gekommen. Die zwei Wochen, die ich durch China reiste, werde ich nie vergessen. Ich war fasziniert und frustriert zugleich. Denn ich wollte mich ausdrücken können, das Land, die Sprache und die Zeichen verstehen. Deshalb habe ich nach meiner Rückkehr nach Irland intensiv Chinesisch gelernt. Jeden Morgen vor der Arbeit ein, zwei Stunden und am Abend nach der Arbeit wieder. Dann ergab sich für mich die Gelegenheit, in China zu arbeiten. Und hier bin ich nun: als Lehrperson an der Wuhan Universität. Aber am allerliebsten bin ich in meinem kleinen Studio, denn mein liebstes Hobby – das Malen – habe ich auch in China begonnen.

2010年我做了一年的环球旅行，那时所有人都告诉我，环游世界以后我会变成另一个人。欧洲、美国、澳大利亚都很棒，但它们并没有改变我。然后我来到了亚洲。我永远不会忘记在中国旅行的那两个星期。记得当时我既深深着迷，同时又感到相当沮丧。因为我希望能够表达自己，理解这个国家，理解这里的语言和文字。因此，我回到爱尔兰后开始强化学习中文。我每天早上上班前学一两个小时，晚上下班后再学一两个小时。然后，我得到了在中国工作的机会。现在我就在这里，在武汉大学任教。但我最喜欢的地方还是我的小画室，因为我最大的爱好——绘画——也是在中国开始的。



Sylvia Schröder, 48 Jahre alt, aus Sachsen-Anhalt, Wuhan Universität
维雅 (48岁, 来自德国萨克森-安哈尔特州), 武汉大学



Lian Yinmiao, 26, Medizinstudentin
im Guiyuan-Tempel
练姻妙 (26岁, 医科学生), 归元寺罗汉堂

Ein Traum hat mich heute in den Guiyuan-Tempel geführt. Ich war schon oft hier und liebe den Ort. Das Qingming-Fest steht vor der Tür, das Fest für die Toten, und ich kann leider nicht nach Hause fahren, wie es in China eigentlich üblich ist. Ich habe von meinem Urgroßvater geträumt, der starb, als ich zwei Jahre alt war. Trotzdem kann ich mich an ein gemeinsames Erlebnis erinnern und spüre nach wie vor eine starke Verbindung zu ihm. Offensichtlich hat er mich gerufen, und nun ich zünde ein paar Räucherstäbchen für ihn an und besuche in der Luohan-Halle meinen speziellen Luohan, einen buddhistischen Erleuchteten, mit dem ich mich persönlich verbunden fühle. Auch wenn ich keine Buddhistin bin, gibt mir die Religion sehr viel Halt.

我今天来归元寺, 是一个梦把我带来的。我已经来过这里很多次, 非常喜欢这个地方。清明节就要到了, 这是一个祭奠逝去的亲人的节日, 中国人通常会回家, 但我没法回去。我梦见了我的曾祖父, 他在我两岁时就去世了。但我还是能回忆起跟他的一段共同的经历, 并且仍然感觉跟他很亲近。显然, 他在给我托梦, 召唤我, 现在我为他点几炷香, 然后去罗汉堂数罗汉, 数到一位跟我的年龄数相符的罗汉, 就可以卜测我的命运和未来的吉凶。我不是佛教徒, 但佛教给了我很多支持。

武汉人的“过早”

Wie Wuhan Frühstück »feient«

Text/文: Yao Minjie 姚敏杰
Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Philipp Niemietsch 倪飞鹏



Die erste Mahlzeit des Tages ist für die Wuhaner seit langem etwas ganz Besonderes. Als Warenumschlagplatz und bekannter Verkehrsknotenpunkt mit dem Namen »Tor zu neun Provinzen« hat Wuhan schon immer viele Menschen aus anderen Regionen Chinas angezogen. Kein Wunder, dass dabei Bestandteile verschiedener Regionalküchen übernommen, angepasst und neu erfunden wurden. So ist eine einzigartige Frühstückskultur entstanden: das 过早 guòzǎo, wörtlich: Frühstück begehen, feiern.

Wenn sich frühmorgens vor den Frühstücksständen Fußgänger zwischen Autos hindurchschlängeln, wenn es lärmt und lebt, dann weiß man: Das ist Wuhan. Beim guozao sind Reis- und Nudelgerichte die Stars, meist

serviert in Einwegschalen und auf Einwegtellern aus Papier. Gegessen wird entweder beim Gehen, auf dem Fahrrad oder am Steuer, oder auf Plastikhockern vor den kleinen Lokalen sitzend – dort geht alles so schnell, als handele es sich um einem Wettbewerb, bei dem jede Sekunde zählt. Wer einmal die Wuhaner bei ihrem allmorgendlichen Ritual zwischen den zischenden Kochflammen und dampfenden Töpfen beobachtet hat, wird dieses »Frühstücks-Fest« so schnell nicht wieder vergessen.

In China spricht man vom »Neujahr feiern« (过年 guònián), »Feste begehen« (过节 guòjié) oder einfach »Alltagsleben führen« (过日子 guò rizi). Klar, dass das kleine Wörtchen 过 guò im chinesischen Wörterbuch



武 汉人“过早”的习俗，大约已有几百年的历史了。武汉作为“九省通衢”的枢纽和商品集散地，吸引了大量外来移民。武汉的早餐汲取了各方菜系的精华，通过不断的实践和创新，逐渐形成了独具一格的早餐文化——“过早”。

“过早”的主打产品是各式米面美食。清晨，早餐铺前人车交织、喧嚣而热闹，这是属于武汉特有的市井风情。餐具通常

是一次性的纸质碗、碟盛。食客们或是步行、或是骑车、或是边开车边吃。即便在店就餐也是相当随性地拿出红凳子，在店门外摆成一排坐下就吃，吃得飞快、吃得稳稳当当，一副争分夺秒的架势。看武汉人热火朝天、烟火升腾的那种“过早”场景，实在是一幅令人难忘的生活画卷。

中国素有“过年”“过节”“过日子”之说，由此可见，“过”一字在中国人的字典里被赋予了多么重要的寓意。而武汉人

einen wichtigen Platz einnimmt. Und jetzt ahnt man auch den Stellenwert, den die Wuhaner dem Frühstück beimessen, indem sie statt *chi zaofan* (frühstücken) *guozao* sagen. Zu Hause wird in Wuhan nur selten gefrühstückt, und durch den immer schnelllebigeren, modernen Alltag und die zunehmenden Entfernungen zwischen den eigenen vier Wänden und dem Arbeits- oder Lernort ist das Außer-Haus-Frühstück noch populärer geworden.

Sogar in einem im Wuhaner Dialekt geschriebenen Lied wird das *guozao* besungen: »Die Tofuhaut von Laotongcheng, die Suppen-Dampfbrötchen von Sijimei, die heißen, trockenen Nudeln von Cailinji; die gekochten Teigtaschen von Tanyanji, die gefüllten Klebreisbäll-

chen von Wufangzhai, die Teigkringel mit Sojamilch und frittiertem Teigstangen.« Bei den im Lied genannten Marken Laotongcheng, Sijimei und Cailinji handelt es sich um ausgesprochene Wuhaner Institutionen in Sachen Frühstück. Die 热干面 *règānmiàn*, die heißen trockenen Nudeln von Cailinji, stehen dabei zweifellos an erster Stelle der lokalen Spezialitäten.

Reganmian unterscheiden sich von den anderen in China verbreiteten kalten Nudelgerichten und Nudelsuppen. Allein die Nudeln für das Gericht sind eine Angelegenheit für sich. Wenn ein Kunde eine Portion bestellt, nimmt der Ladenbesitzer vorgekochte, abgekühlte und mit Öl vermischte Nudeln und gibt viele verschiedene Zutaten wie Sesambutter, Chiliöl, Sesamöl, eingelegtes Gemüse, Frühlingszwiebeln, Buschbohnen und mehr hinzu. Die heißen, trockenen Nudeln erhalten so ihr charakteristisches, vielschichtiges Geschmacksprofil. Durch kräftiges Rühren werden alle Zutaten gleichmäßig vermischt, sodass nichts zusammenklebt und die Nudel mit den Stäbchen leicht einzeln aufzunehmen sind. Die Textur der Nudeln ist eher *al dente*, und jeder Biss offenbart die reichhaltigen Aromen und die Geschmeidigkeit dieses Wuhaner Kultgerichts.

Für die Wuhaner bedeutet ein gutes Frühstück nicht nur einen guten Start in einen neuen Tag, sondern ist auch eine Reminiszenz an das »Frühstück-Feiern«. Für Besucher von außerhalb ist das Frühstück am Straßenrand eine Gelegenheit, die Stadtkultur durch typische Gerichte zu erleben und dabei eine gewisse Romantik und Zufriedenheit des Alltags zu spüren. ☺



这是武汉最有名的三家小吃品牌。而食在武汉，说到家乡武汉最具特色的美食，蔡林记热干面绝对当居首位。

热干面既不同于凉面，也不同于汤面。单从“面”上看就非常独特。顾客点面后，店家将事先煮熟的面条，经过过冷和过油等工序，再拌入丰富的配料，如芝麻酱、辣椒油、香油、五香酱菜、葱花、豆角等，使得热干面口感层次丰富，更具特色。面条经过力度均匀的搅拌，挑起来根根分明，其质地柔韧弹牙，劲道十足，每一口都能感受到醇香与爽滑。

对于武汉人来说，“过好早”，不仅是新一天的良好开端，更是他们对“过早”文化满满的追忆和诠释。对于外地人来说，“过好早”则是在品尝美食中领略武汉的风土人情，在惬意中感受武汉人生活的浪漫和满足。 ☺

把吃早饭称为“过早”，可想而知，武汉人对吃早餐的重视。武汉人很少在家做早餐，基本都是在外面过早。随着现代生活节奏的加快，人们工作、学习的场所与居住区距离拉大，在外面过早就更为普遍。

武汉有首专门唱“过早”的方言歌：“老通城的豆皮，四季美的汤包，蔡林记的热干面；谈炎记的水饺，五芳斋的汤圆，面窝油饼豆浆和油条。”歌词里面的老通城、四季美、蔡林记，



武汉话

So spricht man in Wuhan

	Wuhan-Dialekt 武汉话	Hochchinesisch/ Putonghua 普通话	Deutsch 德国话
Wuhan-Dialekt im Alltag 日常生活中的武汉话	伙计, 过早了冇? <i>Huǒjì, guòzǎo liǎo mào?</i>	哥们, 早餐吃了没? <i>Gēmen, zǎocān chī le ma?</i>	Haste schon gefrühstückt, Kumpel?
	这伢子真灵醒! <i>Zhè yázi zhēn língxǐng.</i>	这孩儿真机灵! <i>Zhè hái'ér zhēn jīling!</i>	Dieses Kind ist echt clever!
	造业啊, 我信了你的邪! <i>Zàoyè a, wǒ xìn liǎo nǐde xié.</i>	作孽啊, 我上了你的当! <i>Zuòniè a, wǒ shàngle nǐde dàng!</i>	Das ist aber gemein von dir, ich bin ganz schön auf deinen Trick hereingefallen!
	苕货, 心里冇得数啊! <i>Sāohuò, xīnlǐ mào dé sù a!</i>	你蠢啊, 心里没点底! <i>Nǐ chǔn a, xīnlǐ méi diǎn dǐ!</i>	Blöd von dir, du hättest doch darauf vorbereitet sein sollen!
	你在乐里搞么斯咧? <i>Lǐ dài lèlǐ gǎo mǎsī liē?</i>	你在这里干什么呀? <i>Nǐ zài zhèlǐ gàn shénme ya?</i>	Was machst du hier eigentlich?

Das moderne Chinesisch gliedert sich in die Standardsprache Putonghua und verschiedene Dialekte. Letztere lassen sich allgemein in etwa zehn Sprachgemeinschaften unterteilen. Eine davon sind die Amtsdialekte 官话方言 *guānhuà fāngyán*, zu denen der Dialekt von Wuhan gehört.

Die sogenannten Amtsdialekte waren im alten China jene Sprachen, die in Handelszentren gesprochen wurden. Dank seiner günstigen geographischen Lage am mittleren Verlauf des Yangzi-Flusses ließen sich Händler aus allen Himmelsrichtungen in Wuhan nieder und machten irgendwann einen Bevölkerungsanteil von 90 Prozent aus. Sie brachten der Region nicht nur beachtlichen Wohlstand, sondern prägten gleichzeitig auch mit ihren »Muttersprachen« die dort gesprochene Sprache.

Weil der Dialekt von Wuhan immer noch einen Hauch der ehemaligen »offiziellen Amtssprache« besitzt, haben es Ortsfremde leichter als anderswo, ihn zu verstehen. Allerdings weist er sowohl in der Aussprache als auch bei der Wortwahl auch deutliche Unterschiede zur Standardsprache Putonghua auf. Es gab vielfältige Bemühungen, ein Pinyin-System eigens für den Wuhan Dialekt zu entwickeln.

CHINESISCH EINFACH ERKLÄRT
简说汉语

现代汉语有标准语即普通话和方言之分, 后者通常可分为近十个方言区, 武汉话就属于其中之一的官话方言。

所谓官话方言是指古时商业发达地区所使用的语言。得益于地处长江中游的有利地理位置, 武汉成了一个九省通衢、商贾云集的地方, 形成了“九分商贾一分民”的人口结构。四方商人以其多样的商品给当地人带来了富裕生活, 于此同时他们还给武汉话烙上了各自的“母语”烙印。

由于武汉话在一定上传承了“官方”色彩, 所以它相对而言比较容易被外地人听懂, 不过它在发音和用词方面与普通话还是有着显而易见的差别。有人在尝试专为武汉话开发一套拼音。

	Hochchinesisch/ Putonghua 普通话	Wuhan-Dialekt 武汉话	Deutsch 德国话
Wuhan-Dialekt mit abweichender Aussprache 武汉话的变音	姑娘 <i>gūniang</i>	<i>gūliang</i>	Mädchen, Tochter
	喝水 <i>hēshuǐ</i>	<i>huósuǐ</i>	Wasser trinken
	去 <i>qù</i>	<i>kè</i>	gehen
	堵车 <i>dǔchē</i>	<i>dǒucē</i>	Verkehrsstau
	上街 <i>shàngjiē</i>	<i>sángāi</i>	einkaufen gehen
	拖鞋 <i>tuōxié</i>	<i>tuōhǎi</i>	Pantoffeln

	Wuhan-Dialekt 武汉话	Hochchinesisch/ Putonghua 普通话	Deutsch 德国话
Wuhan-Dialekt mit besonderer Wortwahl 武汉话的特殊用词	么斯 <i>mǎsī</i>	什么 <i>shénme</i>	was
	过早 <i>guòzǎo</i>	吃早饭 <i>chī zǎofàn</i>	frühstücken
	拐子 <i>guǎizi</i>	哥哥 <i>gēge</i>	älterer Bruder
	灵醒 <i>língxǐng</i>	聪明机灵 <i>cōngmíng jīling</i>	clever
	裹筋 <i>guǒjīn</i>	长舌唠叨 <i>chángshé láodao</i>	geschwätzig, lästig
	麻木 <i>mámù</i>	人力车 <i>rénlichē</i>	Rikscha
	条子 <i>tiáozǐ</i>	身材 <i>shēncái</i>	Körperbau, Statur
	造业 <i>zàoyé</i>	作孽 <i>zuòniè</i>	gemein, böse
	苕货 <i>sáohuò</i>	蠢货 <i>chǔnhuò</i>	Dummkopf, Idiot
乐里 <i>lèlǐ</i>	这里 <i>zhèlǐ</i>	hier	

孔子学院



孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

HSK-Prüfungstermine 2024

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bonn

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 19.10.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 16.11.

KI Frankfurt

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.11., 8.12.

KI Freiburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 20.7., 7.12.

KI Hamburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 21.7., 19.10.

KI Hannover

HSK 1–6: 8.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 21.7., 16.11.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 20.10.
HSK 3–6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 21.9.

HSK 7–9: 9.11.

HSKK alle Stufen: 7.12.

KI München

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 21.7., 19.10., 8.12.

KI Nürnberg-Erlangen

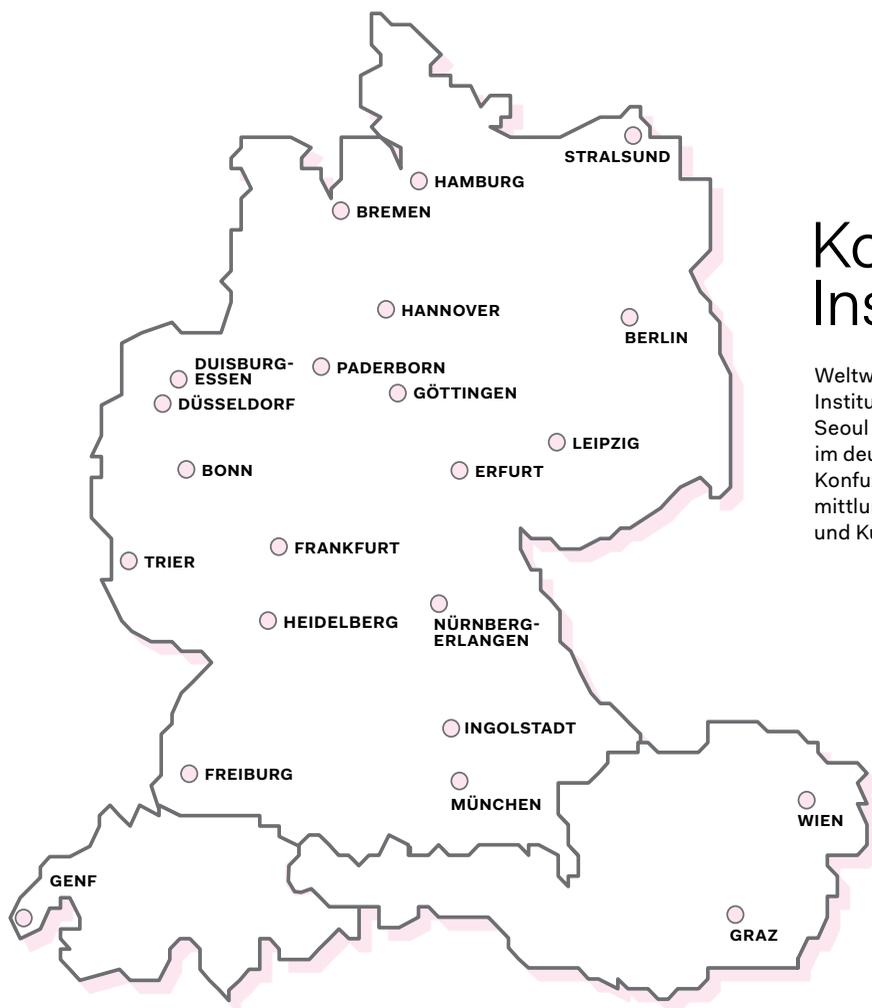
HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 21.7., 8.12.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 18.8., 8.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.





Lustige Gefährte

Ganz typisch in Wuhan – die langen Lastenwagen, mit denen Händler durch die Straßen flitzen und alle möglichen und unmöglichen Waren transportieren. Die mit Elektromotoren betriebenen Gefährte stammen ursprünglich aus Henan. Obwohl ihre Fahrer offensichtlich ganz und gar ungemütlich auf der Vorderkante hocken, scheinen sich die Lastenwagen großer Beliebtheit zu erfreuen. Omnipräsent sind sie im alten Textilviertel um die Hanzheng-Straße in Hankou.



省力又好玩的武汉大力士
— 电动板车

这是地道的武汉特产——一辆车身长长的货运板车，师傅们双手扶着把手“驾驶”着板车一路飞驰而过，拉的货物各种各样，应有尽有。这种板车最早来自河南，有着传统板车的外形，电动马达的动力系统。尽管车手蹲坐在板车前沿的姿势看上去很不舒服，但显而易见这种升级版的货运工具极受欢迎，汉正街周边的服装面料市场上，电动板车随处可见，大包货物在街边交给板车师傅运送。

bis 31.7.



Ausstellung
Mythos 798

In den späten 1990er Jahren begannen junge Künstler, leerstehende Fabrikgebäude im Nordosten Pekings zu nutzen. In den folgenden Jahren wurde das Areal zu einem international renommierten Kunstviertel, genannt »798«. Der Kunstraum zeigt Arbeiten der »Pioniere der zeitgenössischen Kunst« Chinas, darunter Fang Lijun, Chen Guangwu, Chen Shaofeng, Lu Hao. Die Ausstellung wird von einer Experten-Gesprächsreihe begleitet.

Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen, Pirkheimerstraße 36, Nürnberg
www.konfuzius-institut.de

bis 6.1.25



Ausstellung
Bizarre Schönheiten – Chinesische Literatensteine der Sammlung Benz

Bizarrr geformte Steine finden seit der Tang-Dynastie (618–907) als hochgeschätztes dekoratives Element in chinesischen Gärten und Gelehrtenstudios Verwendung. Als mikrokosmische Repräsentationen der Natur stehen ihre durch Erosion geformten Strukturen für den unaufhörlichen Wandel der Welt und somit für das universale Prinzip des »Dao«. Das Museum für Ostasiatische Kunst zeigt erstmals eine Gruppe außergewöhnlicher Steine und kombiniert sie mit Malereien, Bronzen und Porzellanen, die einen Bezug zur Literatensteintradition aufweisen. Es gibt regelmäßig Führungen durch die Ausstellung.

Museum für Ostasiatische Kunst Köln, Universitätsstraße 100, Köln
Öffnungszeiten: Di–So 11–17 Uhr, 1. Do im Monat 11–22 Uhr
Eintritt 9,50 € / 5,50 € erm.

bis 31.12.26



Ausstellung
Inspiration China

Seit Juni 2024 ist ein Teil der über 3000 chinesische Objekte umfassenden Sammlung des MK&G in einem neuen Arrangement zu sehen. Die ausgewählten Highlights verdeutlichen Prinzipien und Grundlagen chinesischer Kunst wie die modulare Gestaltung und die Einheit von Schrift und Bild. Zu sehen sind unter anderem Ritualbronzen, kaiserliches Porzellan, Schnitzlacke, Malerei, Kalligrafie und Farbholzschnitte.

Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Steintorplatz, Hamburg
Öffnungszeiten: Di–So 10–18 Uhr, Do 10–21 Uhr
Eintritt 14 € / 8 € erm.

Im »Florierenden Suzhou« (1759): Anlegestellen und Schiffe 《姑苏繁华图》: 码头和船舶



Auf dem gesamten Gemälde wird deutlich, dass die Stadt Suzhou von einem Netzwerk aus Wasserstraßen durchzogen ist. Überall sind Anlegestellen und Boote unterschiedlichster Art zu sehen, der Wassertransport war in der Qing-Zeit sehr gut entwickelt. In der Mitte des Bildes sieht man zwei Frachtschiffe, die gerade Reis verladen, der von hier in alle Teile des Landes verschifft wurde. Dies unterstreicht die Bedeutung der Provinz Jiangsu als Kornkammer. Links unterhalb der Frachtschiffe befindet sich ein Handelsschiff mit einem drachenbemalten Bug, auf dem sich Gelehrte, Beamte und wohlhabende Kaufleute versammeln, die mit Trommeln und Gongs eine Flussfahrt unternehmen. Rechts unten im Bild sind in Ufernähe weitere Boote dargestellt: Passagierboote mit schwarzen Überdachungen, kleine Frachtschiffe und Fischerboote. Die anschaulichen Darstellungen versetzen die Betrachter in die geschäftige Szene auf dem Fluss. Die Entwicklungen von Suzhou und Wuhan zeigen bemerkenswerte Parallelen, da beide Städte entlang des Flusses zu wichtigen Handelszentren wurden. Durch die lebendige Darstellung vermittelt das Gemälde dem Betrachter einen unmittelbaren Eindruck der historischen Blütezeit.

In den sechs Magazin-Ausgaben 2024 stellen wir jeweils einen interessanten Ausschnitt des über zwölf Meter langen Rollbildes vor. Das Original befindet sich im Provinzmuseum Liaoning in der Stadt Shenyang.

Suzhou wird durch ein dichtes Netzwerk von Wasserstraßen überdeckt, das in der gesamten Gemälde-Szene zum Ausdruck kommt. In der Mitte des Bildes sind zwei Frachtschiffe im Prozess des Reisverladens zu sehen, was die zentrale Rolle der Provinz Jiangsu als Kornkammer unterstreicht. Links unterhalb dieser Schiffe ist ein Handelsschiff mit einem drachenbemalten Bug dargestellt, an dem sich Gelehrte, Beamte und wohlhabende Kaufleute versammeln, um eine Flussfahrt zu unternehmen. Rechts unten im Bild sind in Ufernähe weitere Boote dargestellt: Passagierboote mit schwarzen Überdachungen, kleine Frachtschiffe und Fischerboote. Diese anschaulichen Darstellungen versetzen die Betrachter in die geschäftige Szene auf dem Fluss. Die Entwicklungen von Suzhou und Wuhan zeigen bemerkenswerte Parallelen, da beide Städte entlang des Flusses zu wichtigen Handelszentren wurden. Durch die lebendige Darstellung vermittelt das Gemälde dem Betrachter einen unmittelbaren Eindruck der historischen Blütezeit.

2024年, 本刊拟用六期分别介绍这幅超过12米长轴画卷的有趣部分。原作现收藏于沈阳市的辽宁省博物馆。

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, Li Yansong
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, Yi Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Mao, Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, Li Guoqiang, Maja Linnemann, LIANG Longtian, Thomas Rötting, LIU Zhimin, YE Lan
Cheflektorat: YE Lan, Li Guoqiang
Lektorat: Hannah Luftensteiner, Maja Linnemann, LIANG Longtian, LIU Zhimin, Stefanie Thiedig
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: Thomas Rötting, Yingwuzhou-Brücke über den Yangzi
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:
Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2024年5月 • 总第55期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅 郭嘉碧
副主编: 陈恩 岳拓 赵斐
编辑: 岳拓 李国强 叶澜 田亚明 马雅 梁龙天 刘志敬
主审: 叶澜 李国强
校对: 安明 马雅 梁龙天 刘志敬 由甲
美术设计/排版: Franziska Weißgerber
图片编辑: 薄维雅
图片处理: 岳拓
封面图: 岳拓 翼鹏洲 长江大桥
中文刊名题字: 欧阳中石
印刷: siblog, Dresden
发行总监: 德国莱比锡大学孔子学院

国际连续出版物号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
邮发号: 80-751
定价: RMB 16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号
邮政编码: 100083
电话: +86-(0)10-63240631
网站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号
电话: +86-(0)21-35377068
投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn
德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国
电话: +49-(0)341-9730390
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。



ISSN 2095-7742



05



9 772095 774241